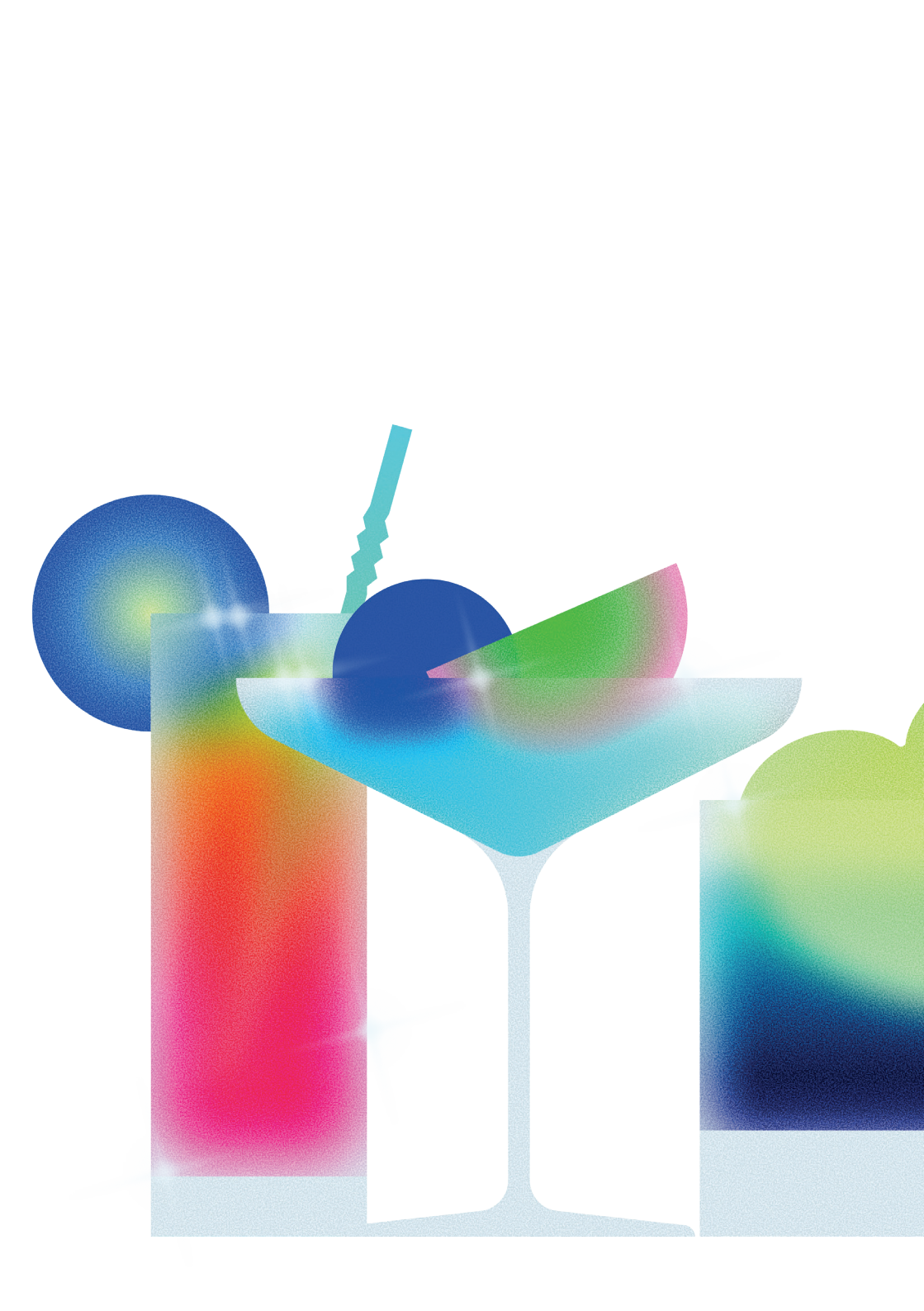


a Festival of
TOLERANCE
O'CLOCK '25





UVODNA RIJEČ	06
ORGANIZIRATORA	
O FESTIVALU	10
IZA PLATNA	14
FILMSKI PROGRAM	26
KADAR KROZ	62
ZENSKO OKO	
NAGRADA PUBLIKE	66
ZAHVALA	67

06	FOREWORD BY THE DIRECTOR
10	ABOUT THE FESTIVAL
14	BEYOND THE SCREEN
26	FILM PROGRAMME
62	THROUGH A WOMAN'S LENS
66	AUDIENCE AWARD
67	THANK YOU

Film nas ne uči samo gledati — on nas uči **vidjeti svijet očima drugih**. Ne samo očima, nego i srcem i razumom, onim tihim dijelom koji inspiraciju crpi iz susreta.

Devetnaesto izdanje Festivala tolerancije odvija se u vremenu u kojem se ponovno suočavamo s nepravdama koje se pokušavaju normalizirati, dok istodobno svjedočimo nastanku novih – onih s kojima se savjest javnosti tek treba suočiti. Dok slike stradanja i izbjeglištva preplavljaju ekrane, a empatija postaje rijetka, ovaj festival podsjeća da umjetnost nije bijeg, već način da naučimo **gledati bez straha i bez ravnodušnosti**.

To je prostor učenja, dijaloga i razumijevanja. U zemlji koja pamti rat i gubitke, osjećamo obavezu, ne političku, nego ljudsku, da budemo uz sve koji pate: uz zatočene i nevine, uz one koji trpe zbog tuđeg nasilja i fanatizma, ma s koje strane zida stajali.

Festival progovara o situaciji u Palestini, Ukrajini, Sudanu, Kongu i mnogim drugim zemljama. Sjećamo se i masakra nad izraelskim civilima – podsjetnika da ljudska bol ne poznaje granice ni opravdanja.

Od Holokausta do Gaze, od Srebrenice do Alepa – povijest nas uči da zlo ne počinje oružjem, nego trenutkom kad šutnja postane lakša od istine, a tuđa bol manje ili posve nevidljiva.

Svaka nepravda nad nevinima zahtijeva da **pogledamo – bez izgovora, razumijemo – bez opravdanja i reagiramo – bez odgode**. Jer promjena počinje onog trenutka kad pogled ne ustukne pred boli i kad riječ, umjesto da šuti, postane čin hrabrosti.

07 Festival tolerancije ne bavi se politikom i političarima. Bavimo se ljudima i idejama – onim što nas spaja, ne razdvaja; s boli koja nas uči i nadom koja nas povezuje.

Zahvaljujemo autorima, selektorima, partnerima, donatorima, volonterima, dizajnerima, PR-ovcima, medijskim partnerima i, prije svega, publici. Posebno hvala mom malom, ali iznimnom ženskom timu i vanjskim suradnicima koji svake godine donose novu snagu i vjeru da kultura može liječiti.

Filmovi, radionice, rasprave i susreti tijekom festivala naš su mali doprinos stvaranju svijeta u kojem se ljudi ponovno mogu prepoznati jedni u drugima.

Hvala vam što ste odlučili s nama zakoračiti na taj put.

Nataša Popović, direktorica JFF Zagreb – Festivala tolerancije (organizator)
i **Andrej Fric**, direktor Zajednice udruga Centar nezavisne kulture (Kino Zona),
Zadar (suorganizator)

Film doesn't merely teach us to observe — it teaches us **to see the world through the eyes of others**. Not only through our vision, but through our hearts and minds, drawing from that quiet part of ourselves that finds inspiration in human connection.

08

The nineteenth edition of the Festival of Tolerance unfolds during a period when we once again confront injustices being normalised, while simultaneously witnessing the emergence of new ones – those with which public conscience has yet to grapple. As images of suffering and displacement saturate our screens and empathy becomes increasingly scarce, this festival serves as a reminder that art is not escapism, but rather **a means of learning to perceive without fear or indifference**.

This festival provides a space for learning, dialogue, and understanding. In a nation that bears the memory of war and loss, we feel a profound obligation – not political, but fundamentally human – to stand in solidarity with all who suffer: the imprisoned and the innocent, those who endure violence and fanaticism, regardless of which side of the divide they occupy.

The Festival addresses situations in Palestine, Ukraine, Sudan, Congo and numerous other nations. We also commemorate the massacre of Israeli civilians, a stark reminder that human suffering recognizes neither borders nor justification.

From the Holocaust to Gaza, from Srebrenica to Aleppo, history demonstrates that evil does not originate with weapons, but with the moment when silence becomes preferable to truth, and others' pain becomes diminished or entirely invisible. Every injustice perpetrated against the innocent demands that we **witness—without excuse, comprehend—without rationalization, and respond—without hesitation**. Change begins when our gaze refuses to retreat from suffering, and when words, rather than remaining silent, become acts of courage.

The Festival of Tolerance **does not engage with politics or politicians**. We engage with people and ideas – with what unites rather than divides us; with pain that educates us and hope that binds us together.

We extend our gratitude to the filmmakers, curators, partners, donors, volunteers, designers, PR teams, media partners, and above all, our audience. Special appreciation goes to my small but exceptional team of women and our external collaborators, who annually bring renewed energy and faith that culture possesses healing power.

The films, workshops, discussions, and encounters throughout the Festival represent our modest contribution toward creating a world in which people can once again recognize themselves in one another.

Thank you for choosing to embark on this journey with us.

Nataša Popović, Director, JFF Zagreb – Festival of Tolerance (organiser)
Andrej Fric, Director, Alliance of Independent Cultural Centre (Kino Zona),
Zadar (co-organiser)

O FESTIVALU
TOLERANCIJE
/ ABOUT THE FESTIVAL
OF TOLERANCE

10

11

Festival tolerancije, nekad Jewish Film Festival Zagreb, pokrenut je 2007. godine pod licencom UK Jewish Film Festivala iz Londona, s misijom očuvanja sjećanja na Holokaust i promicanja dijaloga kroz film i obrazovanje. Tijekom godina prerastao je u platformu koja povezuje umjetnost, društvenu empatiju i ljudska prava, a od 2011. djeluje pod sadašnjim imenom, šireći fokus na identitet, slobodu izražavanja i odgovornost pojedinca.

U središtu festivala bio je Branko Lustig, dvostruki oskarovac i preživjeli Holokausta, čija je rečenica „Ovim festivalom gradimo spomenik toleranciji“ ostala trajna misao vodilja.

Kroz gotovo dva desetljeća, prikazano je više od 400 filmova iz svih kutaka svijeta, a više od 60.000 učenika sudjelovalo je u edukacijskim programima posvećenima kulturi sjećanja i razumijevanju različitosti.

Festival se bavi suvremenim temama: migracijama, pravima manjina, rodnom ravnopravnošću, klimatskim promjenama i društvenom odgovornošću, kroz film, rasprave, radionice i interaktivne formate.

Od 2018. godine djeluje kao partner UNHCR-a u Hrvatskoj, provodeći edukativne i umjetničke projekte koji povezuju kulturu i humanost. Među njima su zapažene izložbe ReD, They / Oni, Humanae i U fokusu.

Posebno mjesto zauzima Vesna Domany Hardy, preživjela Holokausta i inicijatorica osnivanja Festivala, koja svojim riječima i prisustvom festivalu daje moralnu dubinu i ljudsku toplinu.

Od 2024. festival je član europske mreže Sound of Diversity, koja povezuje kulturne organizacije iz jedanaest zemalja, a iste godine nagrađen je priznanjem FIJET Hrvatska za promicanje dijaloga i kulturne inkluzije.

Godine 2024. Festival tolerancije prvi je put održan u Zadru, u suradnji s Centrom nezavisne kulture (Kino Zona).

U 2025. godini, od 22. do 25. listopada, Zadar ponovno postaje domaćin susreta filmova, ideja i ljudi koji vjeruju u moć empatije i dijaloga.

Ovo smo mi. Kultura brige. Kultura dijaloga. Kultura ljudskosti.

The Festival of Tolerance, formerly the Jewish Film Festival Zagreb, was launched in 2007 under the license of the UK Jewish Film Festival in London, with a mission to preserve the memory of the Holocaust and to promote dialogue through film and education. Over the years, it has evolved into a platform that connects art, social empathy, and human rights. Since 2011, it has operated under its current name, broadening its focus to questions of identity, freedom of expression, and individual responsibility.

At the heart of the festival was Branko Lustig, double Academy Award winner and Holocaust survivor, whose words “With this festival, we are building a monument to tolerance” remain its enduring guiding principle.

Over nearly two decades, more than 400 films from all corners of the world have been screened, and more than 60,000 students have taken part in educational programmes dedicated to the culture of remembrance and the understanding of diversity.

The festival addresses some of the most pressing issues of our time: migration, minority rights, gender equality, climate change, and social responsibility – through film, dialogue, workshops, and interactive formats.

Since 2018, it has been a partner of UNHCR Croatia, developing educational and artistic projects that connect culture and humanity. Among its most notable exhibitions are ReD, They / Oni, Humanae, and In Focus.

A special place belongs to Vesna Domany Hardy, Holocaust survivor, whose voice and presence lend the festival its moral depth and human warmth.

Since 2024, the festival has been a member of the European network Sound of Diversity, which connects cultural organisations from eleven countries. That same year, it received the FIJET Croatia Award for promoting dialogue and cultural inclusion.

In 2024, the Festival of Tolerance was held for the first time in Zadar, in cooperation with the Centre for Independent Culture (Kino Zona).

From 22 to 25 October 2025, Zadar once again becomes a meeting place for films, ideas, and people who believe in the transformative power of empathy and dialogue.

This is who we are. The Art of Care. The Culture of Dialogue. The Culture of Humanity.

13

19 godina postojanja

19 years of existence

400+ prikazanih filmova

400+ films screened

60.000+ učenika sudjelovalo u edukativnim programima

60.000+ students took part in educational programmes

50+ zemalja sudionica

50+ participating countries

3 aktualna grada domaćina – Zagreb, Zadar, Karlovac

3 current host cities – Zagreb, Zadar, Karlovac

7 gradova gostovanja i pop-up izdanja – Rijeka (HR), Podgora (HR), Beč (AT), Ljubljana (SI), Sarajevo (BA), Beograd (RS), Cetinje (ME)

7 guest cities and pop-up editions – Rijeka (HR), Podgora (HR), Vienna (AT), Ljubljana (SI), Sarajevo (BA), Belgrade (RS), Cetinje (ME)

Zagreb je glavni i matični festival od **2007.** godine, dok Zadar, od **2024.**, postaje novi glavni domaćin i središte Festivala tolerancije.

Zagreb has been the main and founding festival since **2007**, while Zadar, from **2024**, becomes its new main host and home of the Festival of Tolerance.

60+ panelista, moderatora i gostiju

60+ guest speakers, moderators and participants

60+ edukativnih radionica i programa

60+ educational workshops and activities

10 godina programa Tolerance Talks (od 2015.)

10 years of the Tolerance Talks programme (since 2015)

2014. prva dodijeljena Nagrada publike

2014. the first Audience Award introduced in 2014

∞ pogleda, razgovora, emocija i trenutaka koji ostaju

∞ gazes, conversations, emotions and moments that remain

IZA PLATNA / BEYOND THE SCREEN

Što se dogodi kad svjetla u dvorani ne znače kraj, nego početak? Iza platna otvara prostor u kojem film ne prestaje s odjavnom špicom, nego nastavlja živjeti – u tonu glazbe, u riječi koja odzvanja, u pogledu koji pronalazi drugi pogled. Ovdje umjetnost nije prizor koji promatramo, nego prostor u koji ulazimo zajedno. Publika više nije samo gledatelj, nego sudionik, svjedok i sugovornik. Kroz ritam glazbe Koste Jakića, kroz otvorene razgovore Tolerance Talks, kroz SoD Open Stage koji slavi različitost i kroz edukativne programe u kojima djeca i mladi uče slušati, razumjeti i djelovati – Iza platna istražuje umjetnost kao zajednički čin razumijevanja i prisutnosti. Jer umjetnost ne povezuje ljude zato što su slični, nego zato što se usuđuju razumjeti.

14

What happens when the lights in the cinema don't mark the end, but the beginning? Beyond the Screen opens a space where film doesn't end with the closing credits, but keeps on living – in a melody that lingers, in a word that resonates, in a gaze that meets another gaze. Here, art is not a scene we observe, but a space we enter together. The audience is no longer just a spectator, but a participant, a witness, and a conversation partner. Through the rhythm of Kosta Jakić's music, through the open dialogues of Tolerance Talks, through the SoD Open Stage that celebrates diversity, and through educational programmes where children and young people learn to listen, to understand, and to act – Beyond the Screen explores art as a shared act of understanding and presence. Because art doesn't connect people by making them alike, but by giving them the courage to understand one another.

EDUKACIJSKI PROGRAMI ZA DJECU I MLADE / EDUCATIONAL PROGRAMMES FOR CHILDREN AND YOUTH

15

Dijalogija – pričajmo o tome / Dialogia – Let's Talk About It Edukacijski programi Festivala tolerancije okupljeni su pod nazivom Dijalogija – pričajmo o tome, koji već više od šesnaest godina povezuju film, iskustvo i dijalog kao alate za razumijevanje svijeta oko nas. Od 2009. do danas, više od 60.000 učenika i nastavnika sudjelovalo je u projekcijama, razgovorima i radionicama koje razvijaju empatiju, solidarnost i kritičko promišljanje. Program je započeo svjedočanstvima preživjelih Holokausta – do danas je održano više od 100 susreta, u kojima je gotovo 50 svjedoka prenijelo svoje iskustvo učenicima i nastavnicima diljem Hrvatske. Tijekom godina razvio se u široku platformu za edukaciju o toleranciji, ljudskim pravima i građanskoj odgovornosti, proširivši teme na integraciju izbjeglica, uključivanje osoba s invaliditetom, integraciju Roma te prevenciju međuvršnjačkog nasilja. U tijeku su pripreme novih programa posvećenih mentalnom zdravlju djece i mladih, ekologiji i klimatskoj pravednosti. Kroz suradnje s UNHCR Hrvatska, međunarodnom umjetničkom platformom PhD In One Night (Belgium) i europskom mrežom Sound of Diversity – Networks of Towns, edukacijski programi 2025. u Zadru donose teme sjećanja, identiteta, migracija, digitalne etike i kulture brige (Art of Care) – povezujući umjetnost, znanje i osobno iskustvo.

The Festival of Tolerance's educational programmes are brought together under the title **Dialogia – Let's Talk About It**, which for over sixteen years has been connecting film, experience, and dialogue as tools for understanding the world around us. Since 2009, more than 60,000 students and teachers have taken part in screenings, discussions and workshops that nurture empathy, solidarity and critical thinking. The programme began with the testimonies of Holocaust survivors – to date, more than 100 encounters have been held, in which nearly 50 witnesses have shared their experiences with students and teachers across Croatia. Over the years, Dialogia has grown into a broad platform for education on tolerance, human rights and civic responsibility, expanding its scope to include the integration of refugees, inclusion of persons with disabilities, integration of the Roma community, and the prevention of peer violence. Preparations are currently underway for new programmes dedicated to children's and youth mental health, ecology and climate justice. Through collaborations with UNHCR Croatia, the international artistic platform PhD In One Night (Belgium) and the European network Sound of Diversity – Networks of Towns, the 2025 educational programme in Zadar will explore themes of memory, identity, migration, digital ethics and the culture of care (Art of Care) – linking art, knowledge and personal experience.

ARTEMATIZACIJA – UMJETNOST RAZUMIJEVANJA / THE ART OF UNDERSTANDING

23.10.2025. (četvrtak / Thursday) – 11:00
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

OTOK NADE / ISLAND OF HOPE

(r. Helle Toft Jensen, Danska / Denmark, 2021)

U suradnji s UNHCR Hrvatska / In cooperation with UNHCR Croatia

16

Panelisti / Panelists: Monika Čavlović, savjetnica u Uredu pučke pravobraniteljice
/ Advisor at the Office of the Ombudswoman
Daria Kurkina, izbjeglica iz Ukrajine / Refugee from Ukraine
Lucija Gobin, Volonterski centar Zadar / Volunteer Centre Zadar

Moderatorica / Moderator: Suzana Borko

Nakon projekcije slijedi razgovor s mladom izbjeglicom iz Ukrajine, Monikom Čavlović (Ured pučke pravobraniteljice) i Lucijom Gobin (Volonterski centar Zadar) o iskustvu dolaska, prihvaćanju i osjećaju pripadnosti. Program potiče mlade na empatiju i građansku odgovornost kroz dijalog i razumijevanje.

After the screening, a discussion with a young refugee from Ukraine, Monika Čavlović (Office of the Ombudswoman) and Lucija Gobin (Volunteer Centre Zadar), focusing on experiences of arrival, acceptance and the sense of belonging. The programme encourages young people to develop empathy and civic responsibility through dialogue and understanding.

PREŽIVJELI HOLOKAUSTA I JAZZ GLAZBENIK – SVJEDOČANSTVO SIMONA GRONOWSKOG / HOLOCAUST SURVIVOR AND JAZZMAN – A TESTIMONY OF SIMON GRONOWSKI

17

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 18:30
@ Koncertna dvorana Kneževe palače
/ Concert Hall, Rector's Palace

LIFE IS IMPOSSIBLE WITHOUT MUSIC / ŽIVOT JE NEMOGUĆ BEZ GLAZBE

(PhD In One Night, Belgium / Ivan Put – svjetska premijera / World Premiere)

Nakon projekcije slijedi svjedočanstvo i razgovor sa Simonom Gronowskim i Kostom Jakićem. Film i razgovor donose priču o Simonu Gronowskom, belgijskom Židovu, doktoru prava, odvjetniku i jazz pijanistu, koji je kao jedanaestogodišnjak 1943. pobjegao iz vlaka smrti, te Kosti Jakiću, glazbeniku i skladatelju koji djeluje između Belgije i Francuske. Danas, u 94. godini života, Simon i dalje svira jazz, posjećuje škole diljem Europe i Sjedinjenih Američkih Država, te prenosi mladima poruku da se mir i razumijevanje grade dijalogom, a ne zaboravom.

After the screening, a testimony and discussion will follow with Simon Gronowski and Kosta Jakić. The film and conversation tell the story of Simon Gronowski, a Belgian Jew, Doctor of Law, lawyer and jazz pianist who, at the age of eleven in 1943, escaped from a death train, and Kosta Jakić, a musician and composer working between Belgium and France. Today, at the age of 94, Simon still plays jazz, visits schools across Europe and the United States, and shares with young people his message that peace and understanding are built through dialogue, not through forgetting.

RAZGOVORI O TOLERANCIJI / TALKS ON TOLERANCE

Program Tolerance Talk pokrenut je 2015. godine kao prostor otvorenog dijaloga između publike, umjetnika, stručnjaka i svjedoka vremena. Tijekom deset godina postao je prepoznatljiv forum Festivala tolerancije u kojem se o ljudskim pravima, solidarnosti i različitosti govori kroz iskustva, ne kroz teoriju.

Svaki Tolerance Talk nadovezuje se na film prikazan neposredno prije razgovora, nastavljajući temu filma kroz dijalog koji povezuje umjetničko i društveno iskustvo. Na taj način, film ne završava zatamnjem ekrana, već postaje početak razgovora o vrijednostima, emocijama i odgovornosti koje dijelimo kao građani i Europljani.

18

Tolerance Talk potiče dijalog u kojem se različita stajališta ne suprotstavljaju, nego slušaju i prepoznaju kao dio šire slike, jer upravo kroz razliku započinje razumijevanje. Ono što ga čini posebnim jest kultura brige (Art of Care) – razgovori koji ne traže pobjednike, već razumijevanje, zajedništvo i odgovornost. Usredištusvakog Tolerance Talka je pitanje: kako prepoznati, razumjeti i reagirati na izazove suvremenog društva kroz umjetnost i zajedničke europske vrijednosti. Ovogodišnji razgovori u Zadru povezuju institucije, umjetnike i građane koji vjeruju da kultura može biti prostor promjene i da su ljudsko dostojanstvo, solidarnost i sloboda temelj Europe koju živimo.

The Tolerance Talk programme was launched in 2015 as a space for open dialogue between audiences, artists, experts, and witnesses of our time. Over the past ten years, it has become a recognizable forum of the Festival of Tolerance, where human rights, solidarity, and diversity are explored through lived experience rather than theory. Each Tolerance Talk builds upon the film screened immediately before it, continuing its theme through dialogue that connects artistic and social experience. In this way, the film does not end when the screen fades to black – it becomes the beginning of a conversation about values, emotions and responsibilities we share as citizens and Europeans. Tolerance Talk fosters a dialogue in which differing perspectives are not opposed, but listened to and recognised as part of a broader picture – because understanding begins through difference. What makes it unique is its culture of care (Art of Care): conversations that seek not winners, but understanding, togetherness and responsibility. At the heart of every Tolerance Talk lies a question: how can we recognise, understand and respond to the challenges of contemporary society through art and the shared European values that unite us? This year's Talks in Zadar bring together institutions, artists, and citizens who believe that culture can be a space for change – and that human dignity, solidarity, and freedom are the foundation of the Europe we live in.

TOLERANCE TALK #1

Prognane, ali neporažene – Žene u pokretu: solidarnost s izbjeglicama
Displaced but not Defeated – Women on the Move: Solidarity with Refugees

Održavanje / **Talk:** 23.10.2025. (četvrtak / **Thursday**), 20:30
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

Trajanje / **Duration:** 45'

U suradnji s **UNHCR Hrvatska** / In cooperation with **UNHCR Croatia**

Moderatorica / **Moderator:** Katina Vrsaljko

Panelisti / **Panelists:** Anna Rich, predstavnica UNHCR Hrvatska / **Representative of UNHCR in Croatia**, Monika Čavlović, savjetnica pučke pravobraniteljice / **Advisor at the Office of the Ombudswoman**, Natalija Hryshchenko, predsjednica udruge Svoja; izbjeglica iz Ukrajine / **President of the association Svoja; refugee from Ukraine (joining online)**, Olga Luhova, izbjeglica iz Ukrajine, živi i radi u Zadru / **Refugee from Ukraine, living and working in Zadar**

Razgovor inspiriran filmom Nedovršeno putovanje donosi svjedočanstva o ženskoj otpornosti, migracijama i solidarnosti. Kroz iskustva panelistica, predstavnica UNHCR Hrvatska, Ureda pučke pravobraniteljice i izbjegličke zajednice, govori se o snazi žena koje su, unatoč progonstvu, zadržale dostojanstvo i vjeru u zajedništvo. Zadar ovim razgovorom postaje mjesto susreta stvarnih priča i ljudskih iskustava koja potiču razumijevanje, empatiju i kulturu prihvaćanja.

A discussion inspired by the film *An Unfinished Journey* brings forward testimonies of women's resilience, migration, and solidarity. Through the experiences of panellists – representatives of UNHCR Croatia, the Office of the Ombudswoman, and the refugee community – the conversation highlights the strength of women who, despite displacement, have preserved their dignity and faith in togetherness. With this discussion, Zadar becomes a space where real stories and human experiences meet, fostering understanding, empathy and culture of acceptance.

TOLERANCE TALK #2

Ekran, glas – Zadar reagira / **Screen and Voice – Zadar Reacts**
EU vrijednosti na djelu / **EU Values in Action**

Održavanje / **Talk:** 24.10.2025. (petak / **Friday**), 21:45
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

Trajanje / **Duration:** 45'

Moderatorica / **Moderator:** Katina Vrsaljko

20

Uz podršku Ureda za udruge Vlade Republike Hrvatske, u okviru promocije europskog programa CERV – Građani, jednakost, prava i vrijednosti
/ With the support of the Government Office for Cooperation with NGOs, within the promotion of the CERV – Citizens, Equality, Rights and Values Programme

Panelisti / Panelists: Saša Šegrt, viša savjetnica u Uredu za udruge Vlade Republike Hrvatske / Senior Adviser at the Office for Cooperation with NGOs, Government of the Republic of Croatia, Amra Mešić, predstavnica udruge Slovo 21 iz Praga i članica organizacijskog tima Khamoro Roma Festivala / Representative of the association Slovo 21 from Prague and member of the organising team of the Khamoro Roma Festival, Nathan Sarfati, predstavnik Festivala Multitude iz Seine-Saint-Denisa u Francuskoj / Representative of the Multitude Festival from Seine-Saint-Denis, France

Nakon projekcije filma Mala sestra (r. Hafsia Herzi), razgovor okuplja predstavnike europskih institucija, kulturnih mreža i civilnog društva koji kroz različite perspektive – kulture, javnih politika i umjetnosti – promišljaju kako se europske vrijednosti mogu prevesti u svakodnevni život. Kroz iskustva sudionika i međunarodnih partnera mreže Sound of Diversity, Zadar postaje prostor u kojem film potiče dijalog, empatiju i zajedništvo, potvrđujući da su europske vrijednosti – solidarnost, odgovornost i briga – univerzalni jezik koji nas povezuje.

After the screening of The Little Sister (dir. Hafsia Herzi), a discussion will bring together representatives from European institutions, cultural networks, and civil society to explore, from various perspectives – culture, public policy, and the arts – how European values can be translated into everyday life. Through the experiences of participants and international partners of the Sound of Diversity network, Zadar becomes a space where film fosters dialogue, empathy, and togetherness — affirming that European values – solidarity, responsibility, and care – are a universal language that connects us all.

DIJALOG NAKON PROJEKCIJE / DIALOGUE AFTER THE SCREENING – THE COMMANDANT'S SHADOW

Dijalog / Dialogue: 24.10.2025. (petak / Friday), 18:45 – 19:30
@Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace,

21

Trajanje / Duration: 45'
Moderatorica / Moderator: Katina Vrsaljko

Uz podršku Veleposlanstva Ujedinjenog Kraljevstva u Zagrebu
/ With the support of the British Embassy in Zagreb

Sudionici / Participants: Daniela Völker, redateljica / Director
Vesna Domany Hardy, preživjela Holokausta / Holocaust Survivor
Andreas Capstack, Veleposlanstvo Ujedinjenog Kraljevstva
/ British Embassy Zagreb

Nakon projekcije dokumentarnog filma **The Commandant's Shadow**, razgovor okuplja tri iznimna sugovornika koji iz različitih perspektiva: umjetničke, svjedočanske i diplomatske – promišljaju **sjećanje, odgovornost i dijalog kao temelj zajedničke budućnosti**.

Redateljica **Daniela Völker**, čiji je film nominiran za **Emmy 2025**. i nagrađen **Yad Vashem Awardom**, govori o izazovu snimanja priča koje povezuju žrtve i potomke počinitelja. **Vesna Domany Hardy**, kustosica i autorica, dijeli svoje iskustvo svjedočenja i obrazovanja mladih o kulturi sjećanja bez mržnje.

Andreas Capstack, predstavnik **Veleposlanstva Ujedinjenog Kraljevstva**, donosi diplomatsku perspektivu o ulozi međunarodne suradnje i empatije u očuvanju istine.

Razgovor istražuje **snagu umjetnosti da pokrene dijalog i premosti podjele**, podsjećajući da je razumijevanje prošlosti temelj odgovorne i humane sadašnjosti.

Following the screening of **The Commandant's Shadow**, this post-screening discussion brings together three exceptional voices who explore **memory, responsibility and dialogue** through artistic, personal and diplomatic perspectives.

Director **Daniela Völker**, whose film was nominated for an **Emmy Award 2025** and received the **Yad Vashem Award** discusses the ethical and emotional challenges of portraying encounters between victims and the descendants of perpetrators. **Vesna Domany Hardy**, curator, author and Holocaust survivor, shares her lifelong commitment to remembrance and education, championing empathy and understanding over hatred. **Andreas Capstack**, representing the **British Embassy in Zagreb**, offers a diplomatic insight into the importance of international cooperation, moral responsibility and truth in preserving collective memory.

Together, they explore **the power of art to open dialogue and bridge divides**, reminding us that understanding the past is not an act of closure but a foundation for a more humane and responsible present.

SOUND OF DIVERSITY / EUROPSKA MREŽA RAZNOLIKOSTI / EUROPEAN NETWORK OF DIVERSITY

Sound of Diversity europska je inicijativa “Network of Towns” koja okuplja gradove i kulturne organizacije iz trinaest europskih zemalja: Poljske, Hrvatske, Portugala, Francuske, Italije, Rumunjske, Grčke, Češke, Španjolske, Mađarske, Slovenije, Srbije i Njemačke. Njezin je cilj ojačati ulogu lokalnih zajednica u promicanju raznolikosti, borbi protiv diskriminacije i poticanju društvene uključenosti.

22

Mreža povezuje lokalne zajednice koje organiziraju velike kulturne manifestacije i festivale, stvarajući otvorene prostore za dijalog među građanima, umjetnicima, aktivistima, mladima i predstavnicima manjina.

Među partnerskim festivalima i gradovima nalaze se: **Gaming Village Festival** (Óbidos, Portugal), **Khamoro Roma Festival** (Prag, Češka), **Multitude Festival** (Seine-Saint-Denis, Francuska), **Festival of Various Arts** (Aleksandrów Łódzki, Poljska), **Festival tolerancije** (Zadar, Hrvatska), **Kulturni dani grada Bârlada** (Rumunjska), **People Feast** (Molfetta, Italija), **Greek Dance Fest** (Kileler, Grčka) i **Summer Dying Loud** (Poljska).

Na svakoj od ovih manifestacija postavlja se **Sound of Diversity Stage** – otvorena platforma posvećena raznolikosti, uključivanju i borbi protiv diskriminacije. Mreža SoD doprinosi transformaciji lokalnih kulturnih politika i povezuje europske gradove koji vjeruju da kultura može biti pokretač društvene promjene.

Sound of Diversity is a European “Network of Towns” initiative that brings together cities and cultural organisations from **thirteen European countries: Poland, Croatia, Portugal, France, Italy, Romania, Greece, the Czech Republic, Spain, Hungary, Slovenia, Serbia, and Germany**. Its goal is to strengthen the role of local communities in promoting diversity, combating discrimination, and fostering social inclusion.

The network connects local communities that organise major cultural events and festivals, creating open spaces for dialogue among citizens, artists, activists, young people, and minority representatives.

Participating festivals and cities include: **Gaming Village Festival** (Óbidos, Portugal), **Khamoro Roma Festival** (Prague, Czech Republic), **Multitude Festival** (Seine-Saint-Denis, France), **Festival of Various Arts** (Aleksandrów Łódzki, Poland), **Festival of Tolerance** (Zadar, Croatia), **Cultural Days of Bârlad** (Romania), **People Feast** (Molfetta, Italy), **Greek Dance Fest** (Kileler, Greece) and **Summer Dying Loud** (Poland).

At each of these events, a **Sound of Diversity Stage** is set up – an open platform dedicated to diversity, inclusion, and the fight against discrimination. The SoD network contributes to the transformation of local cultural policies and connects European cities that believe culture can be a driver of social change.

PROGRAMI U OKVIRU SOUND OF DIVERSITY / SOUND OF DIVERSITY PROGRAMMES

23

SoD Open Stage: MUSIC, MEMORY & HOPE / GLAZBA, SJEĆANJE I NADA

22.10.2025. (srijeda / Wednesday), 21:15 – nakon koncerta / after the concert

@ Koncertna dvorana Kneževa palače / Concert Hall, Rector's Palace

Razgovor s glazbenikom Kostom Jakićem u okviru Sound of Diversity programa o snazi umjetnosti i zvuka u vremenu društvenih podjela. Kroz osobnu priču i iskustvo s međunarodne glazbene scene, Jakić govori o glazbi kao prostoru slobode, sjećanja i međusobnog razumijevanja.

Conversation with musician Kosta Jakić within the Sound of Diversity programme on the power of art and sound in times of social division. Through his personal story and experience on the international music scene, Jakić speaks of music as a space for freedom, memory, and mutual understanding.

SoD Open Stage: KAKO PREPOZNATI I SUPROTSTAVITI SE DIGITALNOM EKSTREMIZMU / HOW TO RECOGNIZE AND COUNTER DIGITAL EXTREMISM

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 12:30 – 13:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače / Polyvalent Hall, Providur's Palace

Panelisti / Panelists: Alen Galović, zamjenik glavnog urednika 24sata / Deputy Editor-in-Chief, 24sata, izv. prof. dr. sc. / Assoc. Prof. Dr. Arta Dodaj, Sveučilište u Zadru / University of Zadar, Nikolina Grubišić Požar, voditeljica Odjela maloljetničke delikvencije i kriminaliteta na štetu mladeži i obitelji PU zagrebačke, MUP / Head of the Department for Juvenile Delinquency and Crimes Against Youth and Family, Zagreb Police Department, Ministry of the Interior

Moderatorica / Moderator: Suzana Borko

Nakon projekcije filma Hakiranje mržnje (Hacking Hate, 86'), slijedi razgovor sa stručnjacima o granicama slobode govora, digitalnom nasilju i ulozi mladih u prepoznavanju mržnje na mreži. After the screening of Hacking Hate (86'), experts discuss the limits of free speech, digital violence, and the role of young people in recognising online hate.

Sound of Diversity: Sastanak partnera projekta / Project Partners' Meeting 23.-25.10.2025.

@ Multimedijalna dvorana Providurove palače / Multimedia Hall, Providur's Palace

Radni sastanci mreže Sound of Diversity uz sudjelovanje više od 30 predstavnika organizacija iz trinaest europskih zemalja. Razmjena iskustava i razvoj zajedničkih inicijativa usmjerenih na promicanje raznolikosti i kulturnu suradnju u Europi.

Sound of Diversity network working meetings with over 30 representatives from organisations across thirteen European countries. The meetings facilitate the exchange of experiences and the development of joint initiatives aimed at promoting diversity and cultural collaboration in Europe.

Program se provodi u okviru programa Europske unije CERV – Networks of Towns (Mreže gradova), uz sudjelovanje partnera iz trinaest europskih zemalja.

This programme is implemented under the European Union's CERV – Networks of Towns strand, with partners from thirteen European countries.

KONCERT / CONCERT: KOSTA JAKIĆ – NEMA ŽIVOTA BEZ GLAZBE / LIFE IS IMPOSSIBLE WITHOUT MUSIC

22.10.2025. (srijeda / Wednesday), 21:15

@ Koncertna dvorana Kneževa palače / Concert Hall, Rector's Palace

Koncert pijanista Koste Jakića umjetnički je uvod u svjetsku premijeru dokumentarnog filma Život je nemoguć bez glazbe, koji istražuje moć glazbe da preobrazi sjećanje i iscijeli iskustvo traume. Program spaja klasični repertoar i suvremena djela, stvarajući dijalog između introspekcije i univerzalne potrebe za izrazom i povezanošću. Tijekom koncerta bit će prikazan sedmominutni trailer filma kao ekskluzivna najava premijere, a nakon izvedbe slijedi razgovor s Kostom Jakićem o povezanosti glazbe, identiteta i sjećanja. Na programu su skladbe Balada u h-molu, op. 10, br. 4 Johanna Brahmsa, Barkarola u Fis-duru, op. 60 Frédéric Chopina i Sonata za glasovir br. 4 u Fis-duru, op. 30 Aleksandra Skrjabin. Ovaj koncert, dio programa Iza platna, posvećen je ideji da glazba nije samo umjetnost – nego način da preživimo, osjetimo i ostanemo ljudi. Kao što film koji slijedi pokazuje: kada riječi više nisu dovoljne, glazba govori umjesto nas.

24

Concert by pianist Kosta Jakić serves as an artistic prelude to the world premiere of the documentary Life Is Impossible Without Music, which explores music's power to transform memory and heal experiences of trauma. The programme blends classical repertoire with contemporary works, creating a dialogue between introspection and the universal need for expression and connection. During the concert, a seven-minute trailer of the film will be shown as an exclusive preview, followed by a conversation with Kosta Jakić on the relationship between music, identity and memory. The programme includes Johannes Brahms: Ballade in B minor, Op. 10, No. 4, Frédéric Chopin: Barcarolle in F-sharp major, Op. 60, and Alexander Scriabin: Piano Sonata No. 4 in F-sharp major, Op. 30. This concert, part of the Beyond the Screen programme, is dedicated to the idea that music is not merely an art form – it is a way to survive, feel, and remain human. As the following film demonstrates: when words are no longer enough, music speaks for us.

Kosta Jakić belgijski je pijanist poznat po istraživačkom pristupu i izvedbama koje prelaze granice klasičnog repertoara. Njegova umjetnost povezuje virtuoznost i refleksiju, spajajući tradiciju i suvremenost. Jakić glazbu promatra kao živi dijalog – između tišine i zvuka, između onoga koji svira i onoga koji sluša.

U njegovu radu ističe se forma “speaking pianist”, inspirirana djelima Frederica Rzewskog, u kojoj se glazba i glas prožimaju u jedinstveno svjedočanstvo. Nastupao je u brojnim europskim dvoranama i u posebnim kontekstima, od koncertnih pozornica do zatvorskih prostora i mjesta povijesne memorije, gdje glazba poprima novo značenje. Njegovo istraživanje glazbe u logorima Drugog svjetskog rata povezaloga je sa Simonom Gronowskim, preživjelim članom židovske zajednice koji je kao dijete pobjegao iz transporta za Auschwitz. Glazbeno obrazovanje započeo je u Belgiji, gdje je pohađao program Young Talent na Kraljevskom konzervatoriju u Antwerpenu. Magistrirao je 2021., a poslijediplomski studij završio je 2023. godine pod mentorstvom Poline Leschenko.

U njegovo formiranje utkani su elementi ruske klavirske škole i susreti s velikim glazbenicima, među kojima je i sam Frederic Rzewski, čiji je utjecaj ostavio trajan trag u njegovu izrazu. Godine 2024. skladatelj Sergio Castrillón posvetio mu je djelo Muscle Memory, a Jakić danas djeluje i kao potpredsjednik Belgian Doctors Symphony Orchestra.

Kosta Jakić is a Belgian pianist known for his research-driven approach and performances that transcend the classical repertoire. His artistry combines virtuosity and reflection, bridging tradition and modernity. Jakić views music as a living dialogue – between silence and sound, between performer and listener.

A hallmark of his work is the “speaking pianist” form, inspired by Frederic Rzewski, where music and voice intertwine into a unique testimony. He has performed in numerous European halls and in special contexts, from concert stages to prisons and sites of historical memory, where music acquires new meaning. His research on music in World War II camps led to collaboration with Simon Gronowski, a Holocaust survivor who, as a child, escaped transport to Auschwitz. Jakić began his musical education in Belgium, attending the Young Talent programme at the Royal Conservatoire Antwerp. He earned his master’s degree in 2021 and completed postgraduate studies in 2023 under the mentorship of Polina Leschenko.

His formation includes elements of the Russian piano school and encounters with major musicians, including Frederic Rzewski, whose influence remains significant in his artistry. In 2024, composer Sergio Castrillón dedicated the piece Muscle Memory to him. Jakić also serves as Vice President of the Belgian Doctors Symphony Orchestra.

RASPORED PROGRAMA / PROGRAMME SCHEDULE

POLIVALENTNA DVORANA PROVIDUROVE PALAČE / POLYVALENT HALL, PROVIDUR'S PALACE

22.10. SRI / WED	23.10. ČET / THU	24.10. PET / FRI	25.10. SUB / SAT
18:30 SVEČANO OTVARANJE / OFFICIAL OPENING (Piće dobrodošlice / Welcome Drink)	11:00 OTOK NADE / ISLAND OF HOPE (58') Helle Toft Jensen	11:00 HAKIRANJE MRŽNJE / HACKING HATE (86') Simon Klose	11:00 ARCO (82') Ugo Bienvenu
19:00 FILM OTVARANJA / OPENING NIGHT FILM MLADJE MAJKE / THE YOUNG MOTHERS (105') Jean-Pierre & Luc Dardenne	12:00 Edukativni program o integraciji izbjeglica ARTEMATIZACIJA - UMJETNOST RAZUMIJEVANJA u suradnji s UNHCR Hrvatska Monika Čavlović Daria Kurkina, izbjeglica Lucija Gabin, volonterski centar Zadar	12:30 SoD Open Stage: KAKO PREPOZNATI I SUPROTSTAVITI SE DIGITALNOM EKSTREMIZMU / HOW TO RECOGNIZE AND COUNTER DIGITAL EXTREMISM (45') Panelisti / Panelists: Alen Galović, Arta Dodaj, Nikola Grubišić Požar	17:00 SOULEYMANEOVA PRIČA / SOULEYMAN'S STORY (93') Boris Lojkine
21:15 DOSJE BIBI / THE BIBI FILES (115') Alexis Bloom	17:30 YALLA PARKOUR (89') Areeb Zuaiter	17:30 ZAPOVJEDNIKOVA SJENA / THE COMMANDANT'S SHADOW (103') Daniela Völker	19:00 SUŽIVOT, MOŠ MISLITI! / COEXISTENCE, MY ASS! (95') Amber Fares
	19:00 NEDOVRŠENO PUTOVANJE / UNFINISHED JOURNEY (75') Aeyliya Husain, Amie Williams UNHCR	19:00 DIJALOG NAKON PROJEKCIJE / DIALOGUE AFTER THE SCREENING - THE COMMANDANT'S SHADOW Daniela Völker (UK), Vesna Domany Hardy (UK), Andreas Capstick - Veleposlanstvo UK / British Embassy Zagreb	20:30 JOŠ SAM TU / I'M STILL HERE (137') Walter Salles
	20:30 Tolerance Talk: PROGANE, ALI NEPORAŽENE: ŽENE U POKRETU - SOLIDARNOST S IZBJEGLICAMA / DISPLACED BUT NOT DEFEATED: WOMEN ON THE MOVE - SOLIDARITY WITH REFUGEES Anna Rich, Natalija Hryschhenko, Olga Luhova U suradnji s / In cooperation with UNHCR Hrvatska	20:00 MALA SESTRA / THE LITTLE SISTER (106') Hafsia Herzi	
	21:15 KRONOLOGIJA VODE / CHRONOLOGY OF WATER (128') Kristen Stewart	21:45 Tolerance Talk: EKLAN, GLAS - ZADAR REAGIRA / SCREEN AND VOICE - ZADAR REACTS EU VRIJEDNOSTI NA DJELU / EU VALUES IN ACTION (45') Saša Šegrt, Amra Mešić (CZ), Nathan Sarfati (FR) Uz podršku Ureda za udruge Vlade RH / With the support of the Government Office for Cooperation with NGOs	

a Festival of TOLERANCE O'CLOCK

JFF ZAGREB U SURADNJI S CENTROM NEZAVISNE KULTURE – KINO ZONA (ZADAR) /

JFF ZAGREB IN PARTNERSHIP WITH ALLIANCE OF INDEPENDENT CULTURE CENTRE – (KINO ZONA ZADAR)

KONCERTNA DVORANA KNEŽEVE PALAČE / CONCERT HALL OF THE RECTOR'S PALACE

22.10. SRI / WED	23.10. ČET / THU	24.10. PET / FRI	25.10. SUB / SAT
21:15 Koncert / Concert by Kosta Jakić (BE) – LIFE IS IMPOSSIBLE WITHOUT MUSIC (BRAHMS, CHOPIN, SKRJABIN)	18:00 NEMA ŽIVOTA BEZ GLAZBE / LIFE IS IMPOSSIBLE WITHOUT MUSIC (29') Svjetska premijera / World Premiere	18:00 NA DOMAĆEM TERENU / HOME GAME (98') Lidija Zelović	18:00 OD NULTE TOČKE / FROM GROUND ZERO (112') Film skupine palestinskih autora pod umjetničkim vodstvom Rashida Masharawija / A film by a group of Palestinian filmmakers, under the artistic direction of Rashid Masharawi.
	18:30 SoD Open Stage: SVJEDOČANSTVO I RAZGOVOR SA SIMONOM GRONOWSKIM, PREŽIVJELIM HOLOKAUSTA, KOSTOM JAKIĆEM I AUTORSKIM TIMOM FILMA / SoD Open Stage: TESTIMONY AND Q&A WITH SIMON GRONOWSKI, HOLOCAUST SURVIVOR, KOSTA JAKIĆ AND THE FILM TEAM	19:45 NAJGLASNIJA TIŠINA / THE LOUDEST SILENCE (28') Aleksandar Reljić	20:00 GOSPODAR MRTVIH / THE SHROUDS (120') David Cronenberg
	19:30 NESTANAK JOSEFA MENGELEA / THE DISAPPEARANCE OF JOSEF MENGELE (135') Kirill Serebrennikov	21:00 AZZA (87') Stefanie Brockhaus	

MULTIMEDIJALNA DVORANA PROVIDUROVE PALAČE / MULTIMEDIA HALL, PROVIDUR'S PALACE

22.10. SRI / WED	23.10. ČET / THU	24.10. PET / FRI	25.10. SUB / SAT
	09:00 Sound of Diversity SASTANAK PARTNERA PROJEKTA / PARTNERS' MEETING	09:00 Sound of Diversity SASTANAK PARTNERA PROJEKTA / PARTNERS' MEETING	19:00 SMRT PO BROJEVIMA / DEATH BY NUMBERS Kim A. Snyder
	19:00 PORČULANSKI RAT / PORCELAIN WAR (87') Brendan Bellomo, Slava Leontyev	19:00 ORWELL 2+2=5 (119') Raoul Peck	POSLEDNJA RENDŽERICA / THE LAST RANGER Cindy Lee
			TERENSKA NASTAVA / FIELD TRIP Jozo Schmuck
			U SJENI ČEMPRESA / IN THE SHADOW OF THE CYPRESS Hossein Molayemi Shirin Sohani (104 min)

Legenda / Legend:

■ UGRIZ STVARNOSTI / REALITY BITES
■ RAZGOVOR S GOSTIMA / Q&A WITH GUESTS

■ SPEKTAR / SPECTRUM
■ SoD OPEN STAGE

■ SAMO KRATKO / KEEP IT SHORT
■ TOLERANCE TALK RASPRAVE

FILMSKI PROGRAM / FILM PROGRAMME

28

SELEKTORI I UMJETNIČKA SAVJETNICA / FILM PROGRAMME SELECTORS & ARTISTIC ADVISOR

29 Filmski program 19. Festivala tolerancije oblikovali su **Snježana Tribuson, Boško Picula i Ivica Perinović**, uz umjetničko savjetovanje **Dine Pokrajac**.

Njihov zajednički pristup spaja iskustvo, istraživačku radoznalost i strast prema filmu, od klasika do suvremenih autorskih glasova. Selekcija ovogodišnjeg festivala povezuje umjetnost i društvenu odgovornost, potvrđujući vjeru u film kao prostor dijaloga i promjene.

The film programme of the 19th Festival of Tolerance has been shaped by **Snježana Tribuson, Boško Picula, and Ivica Perinović**, with artistic advisory of **Dina Pokrajac**. Their collaborative approach combines extensive experience, scholarly curiosity and an enduring passion for cinema, encompassing both classic masterworks and contemporary auteur voices. This year's selection unites artistic excellence with social responsibility, reaffirming the festival's commitment to cinema as a catalyst for dialogue and transformation.

SNJEŽANA TRIBUSON

redateljica i scenaristica

/ film director and screenwriter

Redateljica i scenaristica, dugogodišnja profesorica filmske režije na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu, danas u mirovini. Autorica je brojnih nagrađivanih filmova, među kojima se ističu *Ne dao Bog većeg zla*, *Tri muškarca Melite Žganjer* i *Sve najbolje*. Njezini filmovi prepoznati su po toplini, humoru i suptilnom prikazu svakodnevice. U selekciji Festivala tolerancije doprinosi ravnoteži između umjetničke izvrsnosti i pristupačnosti publici.

A renowned film director and screenwriter, Snježana Tribuson taught film directing for many years at the Academy of Dramatic Art in Zagreb, before retiring. She is the author of several acclaimed films, including *God Forbid a Worse Thing Should Happen*, *Three Men of Melita Žganjer*, and *All the Best*. Her cinematic work is celebrated for its warmth, humor, and nuanced portrayal of everyday life. In her role with the Festival of Tolerance selection committee, she contributes a vital balance between artistic excellence and broad audience accessibility.

BOŠKO PICULA

filmski kritičar, politolog i

predavač / film critic, political scientist and lecturer

Doc. dr. sc. Boško Picula filmski je kritičar, politolog i sveučilišni nastavnik na Fakultetu političkih znanosti Sveučilišta u Zagrebu. Diplomirao je, magistrirao i doktorirao na FPZG-u, gdje predaje kolegije iz međunarodnih odnosa i političke povijesti filma. Kao autor i urednik surađivao je s Hrvatskom radiotelevizijom, Hrvatskim filmskim savezom, Pulske filmskim festivalom i brojnim medijima. Njegove analize spajaju politički uvid i duboko razumijevanje filma, a selekcije koje potpisuje obilježene su humanističkim pristupom i društvenom odgovornošću.

Dr. Boško Picula is a distinguished film critic, political scientist, and Associate Professor at the Faculty of Political Science, University of Zagreb. He earned his PhD in comparative politics and currently teaches specialized courses in international relations and the political history of cinema. Throughout his career, he has collaborated extensively with prominent cultural institutions including Croatian Radio Television, the Croatian Film Association, and the Pula Film Festival. His scholarly work and curatorial practices blend political insight with a deep love of cinema, reflecting a distinctly humanist and socially aware perspective.

30

IVICA PERINOVIĆ
 filmski kritičar i kolumnist
 / film critic and columnist

DINA POKRAJAC
 filmska kritičarka i kustosica
 / film critic and curator

31

Filmski kritičar i kolumnist iz Zadra, član Hrvatskog društva filmskih kritičara (HDFK). Od 2010. piše za portal eZadar, a surađivao je s brojnim domaćim medijima i festivalima, među kojima su Avantura Film Festival, Betina Film Festival i Pula Film Festival. Jedan je od osnivača zadarske nezavisne kinoteke Kino Zona, gdje se bavio produkcijom, selekcijom programa i moderiranjem filmskih razgovora. Suosnivač je Kino kluba Zadar, u kojem djeluje kao tajnik. U selekciji Festivala tolerancije donosi prepoznatljiv autorski senzibilitet i predanost filmskoj kulturi.

A film critic and columnist from Zadar, Ivica Perinović is a member of the Croatian Film Critics' Association (HDFK) and one of the most active voices in Croatia's independent film scene. Since 2010, he has been writing for the eZadar portal and collaborating with numerous media outlets and festivals, including the Avantura Film Festival, Betina Film Festival, and Pula Film Festival. He co-founded the independent cinema Kino Zona, where he worked on production, programming, and moderating film discussions, as well as Kino Club Zadar, where he serves as secretary. Within the Festival of Tolerance selection committee, he contributes a distinctive authorial sensibility and a deep dedication to film culture.

Filmska kritičarka, kustosica i urednica, umjetnička direktorica Subversive Festivala te selektorica i koordinatorica posebnih programa ZagrebDoxa. Voditeljica je Dokukina KIC i edukacijskog programa Masterclass u Restartu. Kao doktorandica Filozofskog fakulteta u Zagrebu istražuje dokumentarni film, archive i sjećanje. Dobitnica je Nagrade „Vladimir Vuković” za najbolju novu filmsku kritičarku. U selekciji Festivala tolerancije donosi analitičnost, društvenu osjetljivost i strast prema dokumentarnom filmu.

Dina Pokrajac is an accomplished film critic, curator, and editor who serves as the artistic director of the Subversive Festival, and selector and coordinator of special programmes at ZagrebDox. She manages Dokukino KIC and the Masterclass educational programme at Restart. As a PhD candidate at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, her research focuses on documentary film, archives, and memory. She is the recipient of the prestigious “Vladimir Vuković” Award for Best New Film Critic. Her expertise in documentary cinema, combined with her analytical precision and social awareness, brings exceptional depth to the Festival of Tolerance selection process.

SPEKTAR / SPECTRUM

Program Spektar donosi izbor svjetski relevantnih igranih filmova koji progovaraju o Holokaustu, ljudskim pravima i suvremenim društvenim izazovima. Prikazuju se naslovi vrhunskih produkcijskih dosega – pristupačni, vizualno dojmljivi i usmjereni široj publici. Posebna se pozornost posvećuje filmovima nagrađenima na uglednim međunarodnim festivalima. Spektar potvrđuje da umjetnost ne samo da zrcali stvarnost, ona je pokreće i mijenja.

32

The Spectrum programme presents a curated selection of internationally acclaimed feature films that address the Holocaust, human rights, and contemporary social challenges. It highlights works of exceptional production quality – accessible, visually compelling, and resonant with a wide audience. Special attention is given to films distinguished at renowned international festivals. Spectrum reaffirms that art does more than reflect reality, it moves and transforms it.

MLADE MAJKE / YOUNG MOTHERS (JEUNES MÈRES)

FILM OTVARANJA / OPENING FILM

33

Redatelji / Directors:

Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Zemlja / Country:

Belgija / Belgium

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

105'

Prikazivanje / Screening:

22.10.2025. (srijeda / Wednesday), 19:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Jessica, Perla, Julie, Ariane i Naïma borave u prihvatilištu za mlade majke. Pet tinejdžerica koje sanjaju o boljem životu za sebe i svoju djecu.

Jessica, Perla, Julie, Ariane and Naïma are housed in a shelter for young mothers. Five teenagers hoping for a better life for themselves and their babies.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2025 – world premiere / Palme d'Or nomination / Best Screenplay Award / Norwegian International Film Festival 2025 – Main Programme / Busan International Film Festival 2025 – Icon section / Melbourne International Film Festival 2025 – Headliners / Edinburgh International Film Festival 2025 – Out of Competition / Valladolid International Film Festival 2025 – Official Section

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Topla i empatična priča o mladim ženama koje između školskih klupa i majčinstva pokušavaju pronaći vlastiti glas. Film s puno razumijevanja prikazuje njihove strahove, snove i borbu za dostojanstvo. Intimno, društveno relevantno i dirljivo ostvarenje.

A tender and empathetic portrait of young women balancing school, motherhood, and the search for self. The film captures their fears, dreams, and resilience with honesty and warmth. Intimate, socially relevant, and deeply moving.

NESTANAK JOSEFA MENGELEA / THE DISAPPEARANCE OF JOSEF MENGELE (DAS VERSCHWINDEN DES JOSEF MENGELE)

Redatelj / Director:

Kirill Serebrennikov

Zemlja / Country:

Njemačka, Francuska, Brazil / Germany, France, Brazil

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

135'

Prikazivanje / Screening:

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 18:00

@ Koncertna dvorana Kneževe palače

/ Concert hall of the Rector's Palace

34

SINOPSIS / SYNOPSIS

Nakon Drugoga svjetskog rata, Josef Mengele, nacistički liječnik iz Auschwitza, bježi u Južnu Ameriku kako bi u skrivanju započeo novi život. Kroz oči njegova sina, koji ga ponovno pronalazi, Mengele se suočava s prošlošću koju više ne može zanijekati. Od Buenos Airesa, preko Brazila, do Paragvaja, čovjek poznat kao "Anđeo smrti" pomno će isplanirati vlastiti nestanak kako bi izbjegao bilo kakvo suđenje.

In the aftermath of the Second World War, Josef Mengele, the Nazi doctor at Auschwitz, escapes to South America to rebuild his life in hiding. Through the eyes of his son who finds him again, Mengele is confronted with a past he can no longer ignore. From Buenos Aires to Paraguay via Brazil, the man who became known as "The Angel of Death" will organize his methodical disappearance to avoid any form of trial.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2025 – world premiere
/ Cannes Premiere section / Leipzig Kinofest
2025 / British Council UK Films Database –
listed / Film Fest Gent 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Crno-bijela drama Kirilla Serebrennikova donosi mračan prikaz bijega i skrivanja nacističkog zločinca u Latinskoj Americi. Film istražuje banalnost zla i moralnu prazninu čovjeka koji je izgubio svaku ljudskost. Iznimno snažno ostvarenje koje svakako treba pogledati.

Kirill Serebrennikov's black-and-white drama offers a dark portrayal of the Nazi criminal's years in hiding in Latin America. The film explores the banality of evil and the moral void of a man stripped of humanity. A powerful work that unquestionably deserves to be seen.

KRONOLOGIJA VODE / THE CHRONOLOGY OF WATER

35

Redateljica / Director:

Kristen Stewart

Zemlja / Country:

Francuska, Latvija, SAD / France, Latvia, USA

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

128'

Prikazivanje / Screening:

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 21:15

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Odrasla u okruženju razorenom nasiljem i alkoholom, Lidia Yuknavitch činila se predodređenom za samouništenje i propast — sve dok joj riječi nisu otvorile neočekivanu slobodu kroz književnost. Kronologija vode, adaptacija istoimenog autobiografskog bestselera L. Yuknavitch, prati Lidijin put prema pronalasku vlastitog glasa te istražuje kako se trauma može preobraziti u umjetnost ponovnim prisvajanjem vlastitih krvavih povijesti — osobito onih koje se upisuju u tijela žena i djevojaka.

Brought up in an environment torn apart by violence and alcohol, Lidia Yuknavitch seemed destined for self-destruction and failure until words offered her unexpected freedom in the form of literature. The Chronology of Water, adapted from Yuknavitch's autobiographical bestseller, follows Lidia's journey to find her own voice in an exploration of how trauma can be transformed into art through re-possessing our own bloody histories, particularly those

uniquely experienced by the bodies of women and girls.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2025 – world premiere
/ Deauville American Film Festival 2025 – Revelation Prize / BFI London Film Festival 2025 – screening / LEFFEST (Lisbon Film Festival) 2025 – screening

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Autorski debi koji istražuje žensko tijelo i identitet kroz osobni proces stvaranja – intiman, sirov i oslobađajući.

A directorial debut that explores the female body and identity through a deeply personal process of creation – intimate, raw, and liberating.

MALA SESTRA / THE LITTLE SISTER (LA PETITE DERNIÈRE)

36

Redatelj / Director: Hafsia Herzi
Zemlja / Country: Francuska, Njemačka / France, Germany
Godina / Year: 2025
Trajanje / Duration: 106'
Prikazivanje / Screening: 24.10.2025. (petak / Friday), 20:00
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Sedamnaestogodišnja Fatima, najmlađa od triju kćeri, tiho kroči putem samootkrivanja, rastrgana između novih poriva, privlačnosti prema ženama i odanosti svojoj brižnoj francusko-alžirskoj obitelji. Na početku studija u Parizu otvara joj se svijet novih prijateljstava, iskustava i sloboda, dok u sebi nosi vječnu, bolno nježnu dvojbu: kako ostati vjerna sebi kad se čini nemogućim pomiriti sve ono što nas čini cjelovitima?

Fatima, 17, the youngest of three daughters, treads carefully as she searches for her own path, grappling with emerging desires, her attraction to women, and her loyalty to her caring French-Algerian family. Starting university in Paris, she dates, makes friends, and explores a whole new world, all while confronting a timeless and heartrending dilemma: How can one stay true to oneself when reconciling different parts of one's identity feels impossible?

NAGRADE / AWARDS

Best Actress – Cannes Film Festival 2025 /
Queer Palm – Best LGBTQ+ Thematic Film /
Palme d'Or Nominee – Cannes 2025 / Toronto
International Film Festival (TIFF) 2025 /
Helsinki Film Festival – Spotlight Selection /
Bangkok International Film Festival 2025 /
Gent Film Festival 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

LGBTQ drama o djevojci alžirskog podrijetla odrasloj u muslimanskoj obitelji koja pronalazi svoj seksualni identitet odlaskom na studij. Odlična gluma, snažna priča i poruka o pripadnosti.

An LGBTQ drama about a young woman of Algerian descent raised in a Muslim family who discovers her sexual identity while studying away from home. Strong performances, a powerful story, and a message of belonging.

GOSPODAR MRTVIH / THE SHROUDS

37

Redatelj / Director:

David Cronenberg

Zemlja / Country:

Francuska, Kanada / France, Canada

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

120'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 20:00

@ Koncertna dvorana Kneževe palače

/ Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Karsh je ugledan poduzetnik. Neutješan nakon smrti svoje supruge, osmišljava GraveTech – revolucionarnu i kontroverznu tehnologiju koja živima omogućuje nadzor nad njihovim preminulima u njihovim pokrovima. Jedne noći netko oskvrne više grobova, među njima i grob Karshove supruge. Karsh kreće u potragu za počiniteljima.

Karsh is a prominent businessman. Inconsolable since the death of his wife, he invents GraveTech, revolutionary and controversial technology that enables the living to monitor their dear departed in their shrouds. One night, multiple graves, including that of Karsh's wife, are desecrated. Karsh sets out to track down the perpetrators.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2024 – world premiere

/ Toronto International Film Festival 2024

/ New York Film Festival 2024 – premiere

/ New Zealand International Film Festival

(NZIFF) 2025 / Other international festivals
– various screenings & releases

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

David Cronenberg donosi intrigantnu dramu s elementima strave o tehnologiji, smrti i ljudskoj opsesiji kontrolom. Film istražuje granicu između intime, gubitka i manipulacije, smješten u žanrovskom prostoru između drame, trilera i horora. Sugestivno režirano ostvarenje snažne vizualne i filozofske dimenzije.

David Cronenberg delivers an intriguing drama with elements of horror, exploring technology, death, and humanity's obsession with control. The film blurs the line between intimacy, loss, and manipulation, positioned between drama, thriller, and horror. A visually and philosophically charged work, typical of Cronenberg's mastery.

SOULEYMANEOVA PRIČA / SOULEYMANE'S STORY (L'HISTOIRE DE SOULEYMANE)

38

Redatelj / Director:

Boris Lojkine

Zemlja / Country:

Francuska / France

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

93'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 17:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Dok pedalira ulicama Pariza i dostavlja hranu, Souleymane u glavi ponavlja priču o svom dolasku u Francusku kako bi je savršeno zapamtio za ključni intervju u procesu dobivanja dozvole za boravak. No koliko god puta ponovio priču, Souleymane nije spreman.

As he pedals through the streets of Paris to deliver meals, Souleymane repeats his story. In two days, he has to go through his asylum application interview, the key to obtaining papers. But Souleymane is not ready.

NAGRADE / AWARDS

Un Certain Regard – Best Actor & Jury Prize, Cannes Film Festival 2024 / Jerusalem International Film Festival – Best International Film / Karlovy Vary International Film Festival 2024 / Melbourne International Film Festival 2024 / Toronto International Film Festival 2024 / Sarajevo Film Festival 2024 / European Film Awards – Best Actor

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dirljiv prikaz života izbjeglice koji se bori za dostojanstvo i opstanak u Europi. Film spaja osobno i političko u snažnu priču o nadi, identitetu i ljudskosti. Suptilan i duboko human pogled na svijet s druge strane granice.

A moving portrayal of a refugee striving to survive and preserve his dignity in Europe. Blending the personal and the political, the film delivers a powerful story of hope, identity, and humanity. A subtle and deeply human view of life beyond the border.

JOŠ SAM TU / I'M STILL HERE (AINDA ESTOU AQUI)

39

Redateljica / Director:

Walter Salles

Zemlja / Country:

Brazil, Francuska / Brazil, France

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

137'

Prikazivanje / Screening:

5.10.2025. (subota / Saturday), 20:30

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Brazil, 1971. – zemlju steže sve jači stisak vojne diktature. Eunice Paiva, majka petero djece, prisiljena je iznova izgraditi svoj život nakon što njezina obitelj postane žrtvom nasilnog i samovoljnog čina vlasti. Film se temelji na autobiografskoj knjizi Marcela Rubensa Paive i donosi istinitu priču koja pomaže rasvijetliti važan dio skrivene brazilske povijesti.

Brazil, 1971 – Brazil faces the tightening grip of a military dictatorship. Eunice Paiva, a mother of five, is forced to reinvent herself after her family suffers a violent and arbitrary act by the government. The film is based on Marcelo Rubens Paiva's biographical book and tells the true story that helped reconstruct an important part of Brazil's hidden history.

NAGRADE / AWARDS

Academy Awards (Oscars) 2025 – Winner Best International Feature Film, Nominee Best Motion Picture of the Year / Venice International Film Festival 2024 – world premiere / Best Screenplay Award, Toronto International Film Festival 2024 – Official Selection / New York Film Festival 2024 –

Official Selection / BFI London Film Festival 2024 / Pingyao International Film Festival 2024 – Asian premiere / Award for Walter Salles / Vancouver International Film Festival 2024 / Zurich Film Festival 2024 / Philadelphia Film Festival 2024 / International Film Festival Rotterdam (IFFR) 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

„Walter Salles donosi dirljivu i vizualno raskošnu priču o otporu, gubitku i snazi sjećanja. Film Waltera Sallesa smješten u vrijeme brazilske vojne diktature donosi potresnu priču o ženi koja traži nestalog supruga. Kroz osobnu tragediju otkriva se šira slika političke represije i snaga žene koja ne odustaje od istine. Izvrsno glumljen i emotivno snažan film o sjećanju i otporu.

Walter Salles's film set during Brazil's military dictatorship tells a moving story of a woman searching for her missing husband. Through personal tragedy, it reveals a wider picture of political repression and the strength of a woman who refuses to give up on truth. Brilliantly acted and emotionally powerful, it is a film about memory and resistance.

UGRIZ STVARNOSTI / REALITY BITES

40

Tematski kontekst Festivala tolerancije određuje selekciju filmova koji tematiziraju Holokaust, ljudska prava te ključne suvremene, ali i povijesne društvene izazove. Festival bi bez dokumentarnih filmova bio nezamisliv, jer upravo oni čine njegovu srž – svjedoče, istražuju i preispituju stvarnost.

Program nazvan Ugriz stvarnosti u prvi plan stavlja kvalitetu, neposrednost, preciznost i snagu koju dobar dokumentarac uvijek nosi, s ciljem da prikaže globalnost i univerzalnost pojedinačnih ljudskih iskustava.

The thematic framework of the Festival of Tolerance defines the selection of films that explore the Holocaust, human rights, and key contemporary as well as historical social challenges. The Festival would be unimaginable without documentary films, which form its very core – bearing witness, exploring, and questioning reality.

The programme Reality Bites brings to the forefront the quality, immediacy, precision, and power that a good documentary always carries, aiming to convey both the global scope and universal resonance of individual human experiences.

DOSJE BIBI

/ THE BIBI FILES

41

Redateljica / Director: Alexis Bloom
 Zemlja / Country: SAD / USA
 Godina / Year: 2024
 Trajanje / Duration: 115'
 Prikazivanje / Screening: 22.10.2025. (srijeda / Wednesday), 21:15
 @ Polivalentna dvorana Providurove palače
 / Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Korištenjem dosad neviđenih snimki ispitivanja Benjamina Netanyahua, njegove obitelji i suradnika, redateljica Alexis Bloom i oskarovac Alex Gibney razotkrivaju mrežu korupcije i političkih manipulacija na vrhu izraelske vlasti. Film prikazuje vođu opsjednutog vlastitim opstankom, čije su odluke i savezi s radikalnom desnicom duboko podijelili izraelsko društvo. Uznemirujući portret moći, kontrole i gubitka demokratskih vrijednosti.

Using never-before-seen interrogation footage of Benjamin Netanyahu, his family, and associates, director Alexis Bloom and Oscar-winner Alex Gibney expose a web of corruption and manipulation at the highest levels of Israeli power. The film portrays a leader obsessed with political survival, whose alliances with the far right have deeply divided Israeli society. A chilling portrait of power, control, and the erosion of democratic values.

NAGRADE / AWARDS

News & Documentary Emmy Awards 2025 – Nominee Outstanding Research (Documentary) / Cinema for Peace Awards

2025 – Winner Cinema for Peace Dove for The Political Film of the Year / The Hague Movies that Matter Festival 2025 – Nominee Grand Jury Documentary Award (Best Documentary) / Nominee Camera Justitia Award / Winner Special Mention Camera Justitia Award / International Film Festival and Forum on Human Rights (FIFDH) Geneva 2025 – Nominee Vision for Human Rights Award

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dokumentarni film koji kroz dosad neviđene arhivske snimke i svjedočanstva otkriva politički i osobni portret Benjamina Netanyahua. Kroz priču o moći, manipulaciji i odgovornosti, film nudi drugačiji pogled na suvremeni izraelsko-palestinski sukob. Aktualan, provokativan i analitičan prikaz politike iza kulisa.

A documentary that uses previously unseen archival footage and testimonies to portray the political and personal trajectory of Benjamin Netanyahu. Exploring power, manipulation, and accountability, the film offers a different perspective on the Israeli-Palestinian conflict. A relevant, provocative, and sharply analytical behind-the-scenes account of politics and influence.

YALLA PARKOUR

42

Redateljica / Director: Areeb Zuaiter
Zemlja / Country: Švedska, Katar, Saudijska Arabija, Palestina
/ Sweden, Qatar, Saudi Arabia, Palestine
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 89'
Prikazivanje / Screening: 24.10.2025. (petak / Friday), 19:00
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

U neumornoj potrazi za uspomenom koja će joj potvrditi osjećaj pripadnosti, Areeb susreće Ahmeda, parkour trkača iz Gaze. Njihov susret pokreće putovanje na kojem se isprepliću suprotne težnje: nostalgija se susreće s ambicijom, a teret sputane prošlosti s neizvjesnom budućnošću.

In her relentless pursuit of a memory that reinforces her sense of belonging, Areeb crosses paths with Ahmed, a parkour athlete in Gaza, sparking a journey where conflicting aspirations intersect. Nostalgia meets with ambition, and the weight of a confined past meets with an unpredictable future.

NAGRADE / AWARDS

Doc NYC 2024 – Winner, Grand Jury Prize (International Competition) / Berlin International Film Festival (Berlinale) 2025 – Panorama Documentary Audience Award (2nd place) / Hong Kong International Film Festival 2025 – Winner, Firebird Award (Documentary Competition) / Red Sea

International Film Festival 2024 – MENA Premiere, Official Selection /

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Yalla Parkour donosi snažnu priču o identitetu, pripadanju i otporu kroz pokret mladog parkouraša iz Gaze. Pokret postaje metafora slobode i preživljavanja u svijetu ruševina, vizualno dojmljiv i emocionalno snažan film koji utjelovljuje vrijednosti Festivala tolerancije.

Yalla Parkour tells a powerful story of identity, belonging, and resilience through the movement of a young parkour athlete from Gaza. Movement becomes a metaphor for freedom and survival amid ruins, a visually striking and emotionally charged film that embodies the values of the Festival of Tolerance.

NEDOVRŠENO PUTOVANJE / AN UNFINISHED JOURNEY

43

Redateljice / Directors:

Zemlja / Country:

Godina / Year:

Trajanje / Duration:

Prikazivanje / Screening:

Aeyliya Husain, Amie Williams

Kanada, Francuska / Canada, France

2024

75'

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 19:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Priča o skupini Afganistanki koje su pobjegle iz svoje zemlje nakon što su talibani zauzeli Kabul u kolovozu 2021., a danas žive u progonstvu u Kanadi. Nekadašnje zastupnice, ministrice i novinarke bore se da svjetla pozornice ne ugasnu nad sudbinom žena u Afganistanu. Iako su izgubile utjecaj i svjedoče brisanju više od dva desetljeća napretka, u egzilu ponovno osmišljavaju borbu za slobodan i pravedan Afganistan. Dok su oči svijeta uprte u sljedeću naslovnu vijest, a čak i najveća supersila priznaje poraz, ostaje pitanje – mogu li te žene ostvariti svoj cilj?

The story of several Afghan women who fled their country after the Taliban took over Kabul in August 2021, and are now living in exile in Canada. Former MPs, ministers and journalists, they are fighting to keep the spotlight on the plight of women in Afghanistan. Accepting that their power has been usurped and that over two decades of progress have been wiped out, at the same time, now in exile, they are reinventing the struggle to keep fighting for a free and just Afghanistan. As the world's eyes are fixed on the next headline news, and even the greatest superpower admits defeat, can these women achieve their goal?

NEMA ŽIVOTA BEZ GLAZBE / LIFE IS IMPOSSIBLE WITHOUT MUSIC

44

Produkcija / Production: PhD In One Night (Belgium)
 Zemlja / Country: Belgija / Belgium
 Godina / Year: 2025
 Trajanje / Duration: 29'
 Prikazivanje / Screening: 23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 18:00
 @ Koncertna dvorana Kneževe palače
 / Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Na hladnim tračnicama vlaka za Auschwitz, dječak Simon Gronowski (11) skače u nepoznato – jedini put koji vodi u život. Njegova majka, koja ga je nježno gurnula iz vlaka, kao i sestra Ita, ostaju iza njega, u tišini koju će godinama kasnije pokušati ispuniti glazba. Danas, kao 94-godišnjak, doktor prava, odvjetnik i amaterski jazz pijanist, Simon, nakon koncerata s Woodyjem Allenom i svojim jazz bendom, dijeli pozornicu s Kostom Jakićem, mladim belgijskim pijanistom jugoslavenskih korijena koji istražuje ulogu glazbe u ekstremnim i nehumanim uvjetima. Njihove ruke na klaviru pričaju dvije priče: jednu o preživljavanju, drugu o slušanju. U njihovim akordima susreću se epohe, jezici i sjećanja – u filmu koji pokazuje kako glazba, kad nestane riječi, postaje jedini način da se govori o životu. Film je posvećen sjećanju na zločine Drugog svjetskog rata – i budućim sjećanjima na stradanja koja se i dalje događaju u Gazi.

On the cold tracks of a train bound for Auschwitz, an 11-year-old boy, Simon Gronowski, jumps into the unknown — the only path that leads to life. His mother, who gently pushed him off the train, and his sister Ita, remain behind, in the silence that music would strive to fill many years later. Today, at the age of 94 — a doctor of law, attorney, and amateur jazz pianist — Simon, who once shared the

stage with Woody Allen and his own jazz band, now performs alongside Kosta Jakić, a young Belgian classical pianist of Yugoslav roots exploring the role of music under extreme and inhuman conditions. Their hands on the piano tell two intertwined stories: one of survival, the other of listening. In their chords, epochs, languages, and memories converge, giving rise to a film about how music, when words fail, becomes the only way to speak of life.

The film is dedicated to the memory of the crimes of the Second World War — and to future memories of the ongoing suffering in Gaza.

Q&A NAKON PROJEKCIJE / Q&A AFTER SCREENING

Sudjeluju / Participants: Simon Gronowski, Kosta Jakić, Ivana Momčilović (autorica projekta PhD In One Night), Martin Van Der Belen

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dirljiv dokumentarac o prijateljstvu Simona Gronowskog i pijanista Koste Jakića — o sjećanju, oprost i iscjeljujućoj snazi glazbe.

A moving documentary about the friendship of Simon Gronowski and pianist Kosta Jakić — on memory, forgiveness and music's healing power.

PORCULANSKI RAT / PORCELAIN WAR

45

Redatelji / Directors:

Brendan Bellomo, Slava Leontyev

Zemlja / Country:

Ukrajina, SAD, Australija / Ukraine, United States, Australia

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

87'

Prikazivanje / Screening:

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 19:00

@ Multimedijalna dvorana Providurove palače

/ Multimedia Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Porculanski rat dojmjljiva je posveta izdržljivosti ljudskog duha, svjedočanstvo o nadi i strasti običnih ljudi u izvanrednim okolnostima. Dok rat razara njihovu domovinu, troje umjetnika odlučuje ostati u rodnoj Ukrajini, naoružani svojom umjetnošću, kamerama i – prvi put u životu – oružjem.

Porcelain War is a stunning tribute to the resilience of the human spirit, embodying the enduring hope and passion of ordinary people living through extraordinary circumstances. As war ravages their homeland, three artists choose to stay in their native Ukraine, armed with their art, their cameras, and for the first time in their lives, their guns.

NAGRADE / AWARDS

Academy Awards (Oscars) 2025 – Nominee Best Documentary Feature / Directors Guild of America (DGA) Awards 2025 – Winner Outstanding Directorial Achievement in Documentary / Cinema Eye Honors 2025 – Winner Audience Choice Prize / Sundance Film Festival 2024 – Winner Grand Jury Prize

Documentary / Seattle International Film Festival 2024 – Winner Golden Space Needle Award Best Documentary / Heartland International Film Festival 2024 – Winner Grand Prize Documentary Feature / Cinema for Peace Awards 2025 – Nominee Dove for the Most Valuable Documentary of the Year

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Vizualno impresivan dokumentarac koji spaja umjetnost, ljubav i preživljavanje u ratom razorenoj Ukrajini. Film prati troje umjetnika koji stvaranjem porculanskih skulptura pronalaze snagu i smisao usred razaranja. Poetičan i dirljiv prikaz ljudske otpornosti i krhke ljepote koja se rađa iz kaosa.

A visually striking documentary blending art, love, and survival in war-torn Ukraine. The film follows three artists who, by creating delicate porcelain sculptures, find strength and meaning amid destruction. A poetic and moving portrayal of human resilience and the fragile beauty born out of chaos.

ZAPOVJEDNIKOVA SJENA / THE COMMANDANT'S SHADOW

46

Redateljica / Director: Daniela Völker
Zemlja / Country: SAD, Ujedinjeno Kraljevstvo / USA, United Kingdom
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 103'
Prikazivanje / Screening: 24.10.2025. (petak / Friday), 18:30
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Hans Jürgen Höss, 87-godišnji sin Rudolfa Hössa, suočava se prvi put s užasnim nasljeđem svoga oca. Otac mu je bio zapovjednik logora Auschwitz i glavni arhitekt ubojstva više od milijun Židova. Dok je Hans Jürgen Höss uživao u bezbrižnom djetinjstvu, igrajući se s brojnim igračkama u obiteljskoj vili pokraj Auschwitza, židovska čelistica Anita Lasker-Wallfisch u istom je logoru svirala za vlastiti život, pokušavajući preživjeti zloglasni koncentracijski logor.

Hans Jürgen Höss, the 87-year-old son of Rudolf Höss, faces his father's terrible legacy for the first time. His father was the camp commandant of Auschwitz and masterminded the murder of over a million Jews. While Hans Jürgen Höss enjoyed a happy childhood playing with many toys in the family villa at Auschwitz, Jewish cellist Anita Lasker-Wallfisch was playing for her life to survive the notorious concentration camp.

NAGRADE / AWARDS

Emmy Awards 2025 – Nominee Best Documentary / Jewish International Film Festival (JIFF) 2025 – Australia / Miami Jewish

Film Festival 2025 / Youngstown Area Jewish Film Festival 2025 / Oxford Shorts 2025 – University of Oxford / Queen's Film Theatre Belfast – Holocaust Memorial Day Screening / Picturehouse UK 2025

Q&A NAKON PROJEKCIJE / Q&A AFTER SCREENING

Sudjeluju / Participants: Daniela Völker
(redateljica / director)

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Empatičan dokumentarni film o suočavanju s nasljeđem i mogućnosti oprost. Susret sina zapovjednika Auschwitza i potomka žrtve pretvara se u duboku lekciju o hrabrosti, dijalogu i razumijevanju. Dirljivo i moralno snažno ostvarenje koje podsjeća na važnost suočavanja s prošalošću.

An empathetic documentary about confronting the past and the possibility of forgiveness. The meeting between the son of the Auschwitz commandant and the descendant of a victim becomes a profound lesson in courage, dialogue, and understanding. A touching and morally powerful film reminding us of the importance of facing history.

NA DOMAĆEM TERENU / HOME GAME

47

Redateljica / Director:

Lidija Zelović

Zemlja / Country:

Nizozemska / Netherlands

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

98'

Prikazivanje / Screening:

24.10.2025. (petak / Friday), 18:00

@ Koncertna dvorana Kneževe palače

/ Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Redateljica Lidija Zelović od 1993. prikazuje svoju raseljenu obitelj u Nizozemskoj, kamo su pobjegli iz ratom razorenog Sarajeva. Njezin filmski esej razotkriva dvojnost s kojom žive svi migranti – što zapravo znači „dom”? Uspoređujući iskustva iz nove zemlje s onima iz nekadašnje, raspadnute Jugoslavije, autorica progovara o uznemirujućim društvenim i političkim procesima u današnjoj Nizozemskoj. Kombinirajući obiteljski arhiv s prizorima svakodnevice, film nudi duhovit, provokativan i iskren pogled u njezin osobni život, koji postaje zrcalo suvremenog političkog ozračja u Europi.

Since 1993, filmmaker Lidija Zelović has been portraying her displaced family in the Netherlands, where they fled from war-torn Sarajevo. Her film essay explores the duality all migrants live with – what does “home” really mean? By comparing life in her new country with memories of the former Yugoslavia, Zelović reflects on the disturbing social and political shifts in today's Netherlands. Blending family archives with scenes from daily life, the film offers a humorous, provocative and sincere look into her personal story, serving as a mirror of Europe's current political climate.

NAGRADE / AWARDS

International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA) 2024 – Nominee IDFA Award for Best Feature-Length Documentary / DocAviv Film Festival 2025 – Nominee Best International Film (The International Competition) / / Luxembourg City Film Festival 2025 – Winner Youth Jury Award / ZagrebDox 2025 – Winner Audience Award (shared with Woman of God)

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Lidija Zelović kroz osobni filmski esej promišlja pojam doma i identiteta nakon izbjeglištva. Kroz obiteljske razgovore o politici i svakodnevici povezuje Sarajevo i današnju Nizozemsku, otkrivajući društvenu polarizaciju i porast radikalne desnice. Iskren i introspektivan film koji postaje ogledalo današnjeg svijeta.

Through a personal film essay, Lidija Zelović reflects on home and identity after displacement. Family conversations about politics and daily life link Sarajevo to today's Netherlands, revealing polarization and the rise of the radical right. Honest and introspective, the film mirrors the world we live in.

ORWELL 2+2=5

48

Redatelj / Director: Raoul Peck
Zemlja / Country: SAD / USA
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 119'
Prikazivanje / Screening: 24.10.2025. (petak / Friday), 19:00
@ Multimedijalna dvorana Providurove palače
/ Multimedia Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Godine 1949. George Orwell dovršava svoj posljednji, ali i najvažniji roman – 1984. Film Orwell: 2+2=5 uranja u njegove posljednje mjeseci i vizionarsko stvaralaštvo, istražujući korijene ključnih i uznemirujućih pojmova koje je otkrio svijetu u svom distopijskom remek-djelu: dvomisao, misaoni zločin, novogovor, sveprisutni lik Velikog Brata... To su uznemirujuće društveno-političke istine koje danas odjekuju snažnije nego ikad.

In 1949, George Orwell finishes what will be his final but most important novel, 1984. Orwell: 2+2=5 delves deep into his final months and visionary works to explore the roots of the vital and troubling concepts he revealed to the world in his dystopian masterpiece... Doublethink, Thoughtcrime, Newspeak, the omnipresent spectre of Big Brother... disturbing sociopolitical truths which resonate ever-more powerfully today.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2025 – world premiere / Cannes Premiere section / Sydney Film Festival 2025 / New Zealand International Film Festival 2025 / Adelaide Film Festival 2025 / IFI Documentary Festival (Ireland) 2025 / Calgary International Film Festival 2025 / Bangkok International Film Festival 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dokumentarni film koji kroz arhivske snimke i refleksivnu naraciju povezuje Orwellovu biografiju s današnjim mehanizmima moći i dezinformacije. Inteligentno i snažno ostvarenje koje aktualizira njegovo nasljeđe i opominje na suvremene oblike kontrole.

A documentary that combines archival footage and reflective narration to link Orwell's life and ideas with today's systems of power and disinformation. Intelligent and powerful, it revitalizes his legacy and warns against modern forms of control.

AZZA

49

Redateljica / Director:

Stefanie Brockhaus

Zemlja / Country:

Njemačka, Saudijska Arabija / Germany, Saudi Arabia

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

87'

Prikazivanje / Screening:

24.10.2025. (petak / Friday), 19:00

@ Koncertna dvorana Kneževe palače

/ Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Još od djetinjstva Azza je svoj život morala podređivati drugima. Nakon prisilnog braka i godina nasilja, razvela se i ponovno pokušala izgraditi sebe, no u društvu koje razvod kažnjava, suočila se s osudom i izolacijom. Radeći kao instruktorka vožnje za žene, pronalazi put prema neovisnosti i dostojanstvu. Sniman tijekom tri godine, film pruža intiman uvid u život žene koja u pustinji pronalazi slobodu i samu sebe.

Since childhood, Azza has been asked to sacrifice herself for others. After an abusive marriage and years of struggle, she begins to reclaim her life in a society that punishes divorce and independence. As a driving instructor for women, she charts a path toward dignity and freedom. Filmed over three years, this intimate portrait follows a woman who discovers not only her homeland, but the strength and identity within herself.

NAGRADE / AWARDS

CPH:DOX

KURATORSKI KOMENTARI /
CURATOR'S NOTE

Dokumentarac o instruktorki vožnje u Saudijskoj Arabiji koja prkosi društvenim pravilima i borbom za slobodu redefinira vlastiti život. Film otkriva hrabrost žene suočene s patrijarhatom i tradicijom. Suptilan i inspirativan portret osobne snage i promjene.

A documentary about a driving instructor in Saudi Arabia who defies social conventions and transforms her life through the struggle for freedom. The film illuminates the courage of a woman confronting patriarchy and deeply rooted traditions. A subtle, moving portrait of personal strength, resilience and the transformative power of determination.

OD NULTE TOČKE / FROM GROUND ZERO

50

Redatelji / Directors:

Film skupine palestinskih autora pod umjetničkim vodstvom Rashida Masharawija / A collaborative work by Palestinian filmmakers, conceived and coordinated by Rashid Masharawi
Palestina, Francuska, Katar i Jordan / Palestine, France, Qatar & Jordan

Zemlja / Country:

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

115'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 18:00
@ Koncertna dvorana Kneževe palače
/ Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Projekt okuplja 22 kratkometražna filma mladih autora iz Gaze pod vodstvom renomiranog redatelja Rashida Masharawija. Kroz različite žanrove, od dokumentarnog i igranog do animacije, filmovi otkrivaju svakodnevicu života u palestinskoj enklavi obilježenoj sukobima, ali i nadom. Snažan i intiman prikaz umjetničkog otpora i trajnog duha njezinih ljudi.

A project uniting 22 short films by young filmmakers from Gaza, led by renowned director Rashid Masharawi. Using diverse genres, from documentary and fiction to animation the films portray daily life in a region marked by conflict yet filled with hope. A powerful and intimate testament to artistic resistance and the enduring spirit of Gaza's people.

NAGRADE / AWARDS

Amman International Film Festival 2024 – world premiere / Toronto International Film

Festival 2024 – North American premiere (TIFF Docs) / Other international festivals – France, Australia, Netherlands, Sweden / Oscar Shortlist – Palestinian entry for Best International Feature Film, 97th Academy Awards

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Potresan dokumentarac koji rekonstruira ljudske sudbine na razmeđu rata i nade. Kroz osobna svjedočanstva i snažne vizualne prizore film istražuje što ostaje kada se sve uruši. Duboko promišljeno ostvarenje o preživljavanju i obnovi.

A moving documentary that reconstructs human destinies caught between war and hope. Through personal testimonies and striking imagery, it explores what endures when everything collapses. A thoughtful and deeply affecting film about survival and renewal.

SUŽIVOT, MOŠ MISLITI! / COEXISTENCE, MY ASS!

51

Redateljica / Director:

Amber Fares

Zemlja / Country:

SAD, Francuska / USA, France

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

95'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 19:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Noam Shuster Eliassi odrasla je kao simbol izraelsko-palestinskog mirovnog procesa, prije nego što se potpuno posvetila stand-up komediji i političkoj satiri. No, kako se regija sve više urušava u nasilje, Noam pokušava kroz humor izgovoriti istine o sukobu koje nitko drugi ne želi čuti.

Noam Shuster Eliassi grew up the literal poster child for the Israeli-Palestinian peace process before making a hard pivot to stand-up comedy and political satire. But as the region sinks deeper into devastating violence, she must meet the moment by challenging her audiences with hard truths that are no laughing matter.

NAGRADE / AWARDS

Winner Special Jury Award: Freedom of Expression – Sundance Film Festival 2025 / Nominee Grand Jury Prize – Sundance Film Festival 2025 / Winner Golden Alexander & Human Rights in Motion Award – Thessaloniki Documentary Film Festival 2025 / Winner Best Youth Film – Dokufest 2025 / Nominee Audience Award (Grand Angle Competition) – Visions du Réel 2025 / Nominee Best Documentary – Valladolid International Film Festival 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Hrabra i duhovita priča o ženi koja humorom razotkriva političke, društvene i identitetske napetosti izraelsko-palestinskog sukoba. Kroz stand-up nastupe, Noam Shuster Eliassi propituje granice satire i moć smijeha kao oružja protiv predrasuda, nacionalizma i straha. Film je istodobno osoban i političan, pun energije, lucidnosti i ironije – snažan podsjetnik da se istina ponekad najbolje čuje kroz smijeh.

A bold and witty story of a woman who uses humour to expose the political, social, and identity tensions of the Israeli-Palestinian conflict. Through her stand-up performances, Noam Shuster Eliassi challenges the boundaries of satire and reveals the power of laughter as a weapon against prejudice, nationalism, and fear. Both personal and political, the film is energetic, insightful, and ironic – a powerful reminder that sometimes truth resonates most clearly through laughter.

MALI KORACI / SMALL STEPS

52

Djeca danas odrastaju u svijetu preplavljenom audiovizualnim sadržajem, no ono što im kronično nedostaje jesu smjernice za njegovo razumijevanje i kritičko promišljanje.

Budući da je medijska pismenost još uvijek na margini predškolskog i školskog obrazovanja, pažljiv odabir filmova u programskoj sekciji Mali koraci postaje posebno važan. Atraktivni, ali poučni i razumljivi filmovi osnovni su kriterij po kojem se bira program namijenjen najmlađima, a dodatni naglasak stavlja se na raznolikost tema i odmak od dominantne, uglavnom američke, dječje filmske produkcije.

Today's children grow up surrounded by an abundance of audiovisual content, yet what they often lack are the tools to truly understand and reflect on it. As media literacy remains on the margins of preschool and school education, the careful selection of films in the Small Steps section gains particular importance. Entertaining, insightful, and accessible films are the key criteria for this programme aimed at the youngest audiences, with a strong emphasis on diversity and on moving away from the dominance of mainstream – mostly American – children's cinema.

OTOK NADE / ISLAND OF HOPE (FREMMEDE I KARL OVES PARADIS)

53

Redateljica / Director:

Helle Toft Jensen

Zemlja / Country:

Danska / Denmark

Godina / Year:

2021

Trajanje / Duration:

58'

Prikazivanje / Screening:

23.10.2025. (četvrtak / Thursday), 11:00

@ Polivalentna dvorana Providurove palače

/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Otok nade topla je i ganutljiva priča o susretu lokalne zajednice s 200 dječaka tražitelja azila na malom danskom otoku Ærø. U početku zabrinuti i uplašeni, otočani polako otvaraju svoja srca i domove, dok redateljica Helle Toft Jensen tijekom šest godina prati kako se iz nepovjerenja rađa prijateljstvo. Film o solidarnosti, strahu i hrabrosti – i o tome kako prihvatanje drugoga mijenja zajednicu iznutra.

Island of Hope is a warm and moving story about 200 young asylum seekers arriving on the small Danish island of Ærø. Initially fearful and hesitant, the locals slowly open their hearts and homes. Over six years, director Helle Toft Jensen documents how friendship grows from mistrust, capturing the beauty and challenges of acceptance. A tender portrait of a community transformed by empathy.

HAKIRANJE MRŽNJE / HACKING HATE

Redatelj / Director: Simon Klose
Zemlja / Country: Švedska, Danska i Norveška / Sweden, Denmark & Norway
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 86'
Prikazivanje / Screening: 24.10.2025. (petak / Friday), 11:00
@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

54

SINOPSIS / SYNOPSIS

Istraživačka novinarka My Vingren kreira lažni profil kako bi se na internetu infiltrirala u privatne ili zatvorene grupe bijelih supremacista i ekstremnih desničara i njihove forume, s ciljem da raskrinka njihove metode širenja mržnje i regrutiranja novih pristaša. Tijekom istrage otkriva kako velike društvene mreže prikrivaju činjenicu da ostvaruju profit upravo poticanjem govora mržnje te upozorava na prijetnju koju takvi algoritmi i ideologije predstavljaju za demokraciju diljem svijeta.

Investigative reporter My Vingren creates a fake profile to infiltrate private online groups of white supremacist and far-right extremists, exposing their methods of spreading hate and recruiting followers. She unveils how social media platforms lie about profiting from promoting hate and underscores the threat such ideologies and algorithms pose to democracy worldwide.

NAGRADE / AWARDS

Tribeca Film Festival 2024 – Winner, Best Documentary Feature / Stockholm International Film Festival 2024 – Bronze Horse Nominee / Sedona International Film Festival 2025 – Director's Choice Award / Beldocs 2025 – Official Selection / One World International Human Rights Documentary Film Festival 2025 – Official Selection / CPH:DOX 2025 – Urgent Matters Section

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dokumentarac o novinarki My Vingren koja se infiltrira u online skupine bijelih supremacista, razotkrivajući mreže mržnje i ekstremizma. Uznemirujuće, ali važno ostvarenje koje potiče dijalog i promišljanje o digitalnoj pismenosti.

A documentary about journalist My Vingren infiltrating online white supremacist groups and exposing networks of hate and extremism. Disturbing yet essential, it sparks dialogue and reflection on digital literacy.

ARCO

55

Redatelj / Director:

Ugo Bienvenu

Zemlja / Country:

Francuska / France

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

82'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 19:30

@ Polivalentna dvorana Providurove palače
/ Polyvalent Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Godine 2075. desetogodišnja Iris svjedoči padu s neba tajanstvenog dječaka u odijelu šarenih boja. To je Arco. Iris ga prima pod svoj krov i učinit će sve što može kako bi mu pomogla da se vrati kući.

In 2075, Iris, a 10-year-old girl, sees a mysterious boy in a rainbow suit fall from the sky. It's Arco. Iris will take him in and help him by any means possible to get home.

NAGRADE / AWARDS

Cannes Film Festival 2025 – world premiere /
Annecy International Animation Film Festival
2025 – Cristal for Best Feature / Champs-
Élysées Film Festival 2025 / Locarno Film
Festival 2025 – Locarno Kids section /
Toronto International Film Festival 2025 /
TAURON Young Horizons International Film
Festival 2025 / Newport Beach Film Festival
2025 / Film Fest Gent 2025 / Animation Is
Film Festival (Hollywood) 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Animirani SF o dječaku iz budućnosti koji putuje kroz vrijeme i prijatelji se s djevojčicom koja mu pomaže pronaći put kući. Topao i maštovit film u kojem djeca lako pronalaze svoje junake. Djeci i mladima posebno zanimljivo ostvarenje.

An animated sci-fi film about a boy from the future who travels through time and befriends a girl who helps him find his way home. Warm and imaginative, it offers characters young audiences can easily relate to. A particularly engaging film for children and youth.

SAMO KRATKO / KEEP IT SHORT

56

Kratki film, u vremenu gotovo potpune liberalizacije i demokratizacije filmskog medija, zasigurno je jedno od najzahtjevnijih područja za istraživanje.

Obilje filmova, autora i umjetničkih pristupa posljednjih je godina od kratkometražnog filma stvorilo pravu kreativnu džunglu, ne zato što je u njoj teško pronaći vlastiti put, već zato što su njezina gustoća i raznolikost zavodljivo bogate

The short film format, in an era of complete liberalisation and democratisation of the cinematic medium, is without a doubt the most elusive field of exploration.

The sheer abundance of films, authors, artistic methods, and creative approaches has, in recent years, turned short cinema into a true creative jungle, not difficult to navigate because it lacks direction, but because its density and richness are irresistibly seductive.

NAJGLASNIJA TIŠINA / THE LOUDEST SILENCE

57

Redatelj / Director:

Aleksandar Reljić

Zemlja / Country:

Srbija / Serbia

Godina / Year:

2025

Trajanje / Duration:

28'

Prikazivanje / Screening:

24.10.2025. (petak / Friday), 19:45

@ Koncertna dvorana Kneževe palače

/ Concert hall of the Rector's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Studenti Srbije nisu proslavili Novu 2025. godinu, već su u ponoć odali 15-minutni spomen žrtvama pada nadstrešnice na novosadskoj Željezničkoj stanici 1. studenog 2024.

Students in Serbia did not celebrate the New Year of 2025. Instead, at the stroke of midnight, they held a poignant 15-minute tribute to the November 2024 victims of the concrete canopy collapse at Novi Sad Railway Station.

NAGRADE / AWARDS

Beldocs 2025 – Balkan Competition /
Thessaloniki Documentary Festival 2025 /
Sarajevo Film Festival 2025 – Human Rights
Section

Q&A NAKON PROJEKCIJE / Q&A AFTER SCREENING

Sudjeluje / Participant: Aleksandar Reljić
(redatelj / director)

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Film koji kroz priču o gubitku i šutnji pokazuje kako emocije mogu biti glasnije od riječi. Vizualno suptilan i emotivno snažan, potiče mlade gledatelje na razgovor o osjećajima i empatiji.

A film that, through a story of loss and silence, shows how emotions can speak louder than words. Visually subtle and emotionally powerful, it invites young audiences to reflect on empathy and emotion.

SMRT PO BROJEVIMA / DEATH BY NUMBERS

58

Redateljica / Director: Kim A. Snyder
Zemlja / Country: SAD / USA
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 33'
Prikazivanje / Screening: 25.10.2025. (subota / Saturday), 19:00
*** (Blok kratkih filmova / Short Film Block)
@ Multimedijalna dvorana Providurove palače
/ Multimedia Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Rijetka suradnja preživjele napada vatrenim oružjem i spisateljice Sam Fuentes te dobitnice Peabodyjeve nagrade, redateljice Kim A. Snyder, film *Smrt po brojevima* progovara o američkom društvu koje je sve više otuđeno od stvarnosti oružanog nasilja i gotovo imuno na generacije traumatizirane mladosti. Ispreplićući Saminu dojmljivu poeziju s potresnim suđenjem njezinu napadaču, film prati njezin put povratka vlastite moći. Dok se priprema suočiti s napadačem koji ju je ranio i ubio njezine školske kolege tijekom nastave o Holokaustu, Sam i njezina učiteljica istražuju složena pitanja kolektivne mržnje i značenja restorativne pravde.

A rare collaboration between shooting survivor and writer Sam Fuentes and Peabody Award-winning filmmaker Kim A. Snyder, *Death by Numbers* explores an American society increasingly detached from the reality of gun violence and seemingly numb to generations of traumatized youth. Interweaving Sam's powerful poetry with the harrowing trial of her shooter, the film traces her journey to reclaim personal strength. As she prepares to confront the attacker who wounded

her and killed her classmates during a Holocaust Studies class, Sam and her teacher examine the roots of collective hate and the meaning of restorative justice.

NAGRADE / AWARDS

Academy Awards – Best Documentary Short Film nominee, 97th Academy Awards / Hamptons International Film Festival 2024 – world premiere / Woodstock Film Festival 2024 – special event / DOC NYC 2024 – Short Caretakers program, Special Mention / Montclair Film Festival 2024 – Official Selection, Best Documentary Short / Justice Film Festival 2025 – Vanguard Award

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dokumentarac o preživjeljoj koja osobnu traumu pretvara u umjetnički i društveni čin svjedočenja. Snažan film o boli, otpornosti i moći stvaranja kao načinu suočavanja s traumom.

A documentary about a survivor who transforms personal trauma into an artistic and social act of testimony. A powerful film about pain, resilience, and the healing force of creation.

POSljednja Rendžerica / THE LAST RANGER

59

Redateljica / Director:

Cindy Lee

Zemlja / Country:

Južna Afrika / South Africa

Godina / Year:

2024

Trajanje / Duration:

28'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 19:00

*** (Blok kratkih filmova / Short Film Block)

@ Multimedijalna dvorana Providurove palače

/ Multimedia Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Obitelj iz Istočnog Capea teško spaja kraj s krajem nakon što pandemija pogodi njihovo selo. Kada otac Thabo usred noći ode tražiti posao, kći Litha odluči pomoći. Odlazi u obližnji rezervat divljači prodati drvene figurice koje je izrezbario njezin otac. Tamo upoznaje rendžericu Khuselwu, koja joj kaže da je rezervat zbog virusa zatvoren i da nema turista. Lithin plan propada, no Khuselwa je poziva da joj se pridruži u ophodnji. To postaje najljepši dan u Lithinu životu. Dok promatraju tri nosoroga kako pasu u grmlju, Thandi – majka nosorog – naglo jurne u gustiš. Nešto nije u redu. Khuselwa naređuje Lithi da se sakrije u džip i kreće istražiti što se događa.

A family in the Eastern Cape struggles to survive after the pandemic hits. When the father, Thabo, leaves at night to find work, his daughter Litha decides to help. She goes to a nearby game reserve to sell wooden animals carved by her father. There she meets ranger Khuselwa, who tells her the reserve is closed and there are no tourists. Khuselwa invites her on a patrol, turning the day into Litha's most magical one. As they watch three rhinos grazing, the mother, Thandi, suddenly charges into the bush.

Something is wrong. Khuselwa tells Litha to hide in the jeep and goes to investigate.

NAGRADE / AWARDS

Winner Best Short Film – Pan African Film Festival (PAFF) 2024, Academy Award® qualifying 2025 / Winner Clover and Maggie Awards – Cleveland International Film Festival (CIFF) 2024 / Winner Green Fire (Best Film) & Blue Fire (Audience Choice) Awards – American Conservation Film Festival 2024 / Winner Best Short & Best Young Actress (Liyabona Mroqoza) – Black Star International Film Festival 2024

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Dirljiva priča o mladoj čuvarici prirode koja riskira život kako bi zaštitila nosoroge od krivolovaca. Film spaja napetost i emotivnost u snažnu poruku o hrabrosti i očuvanju prirode.

A touching story of a young wildlife ranger risking her life to protect rhinos from poachers. Combining tension and emotion, the film delivers a powerful message about courage and conservation.

TERENSKA NASTAVA / FIELD TRIP

Redatelj / Director: Jozo Schmuch
Zemlja / Country: Hrvatska / Croatia
Godina / Year: 2024
Trajanje / Duration: 23'
Prikazivanje / Screening: 25.10.2025. (subota / Saturday), 19:00
*** (Blok kratkih filmova / Short Film Block)
@ Multimedijalna dvorana Providurove palače
/ Multimedia Hall, Providur's Palace

60

SINOPSIS / SYNOPSIS

Svake godine Memorijalni centar Domovinskog rata u Vukovaru posjeti 40.000 učenika osmih razreda. Cilj je produbiti njihovo znanje o ratu i dugotrajnoj opsadi Vukovara 1991., grada koji je najviše stradao tijekom srpske okupacije. Dvadeset i devet godina nakon završetka rata i raspada Jugoslavije, razred učenika iz Istre dolazi u posjet Vukovaru.

Each year, 40,000 eighth-graders visit the Vukovar Memorial Centre dedicated to the Croatian War of Independence. The goal is to broaden their knowledge about the war and the prolonged siege of Vukovar in 1991, a town that suffered the most during the Serbian occupation. Twenty-nine years after the end of the war and the dissolution of Yugoslavia, a class of students from Istria visits Vukovar.

NAGRADE / AWARDS

ZagrebDox 2025 – Regional Competition /
Human Rights Film Festival Zagreb 2025 /
Sarajevo Film Festival 2025 – Special Mention

Q&A NAKON PROJEKCIJE / Q&A AFTER SCREENING

Sudjeluje / Participant: Jozo Schmuch
(redatelj / director)

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Kratki film o školskom izletu koji se pretvara u lekciju o prijateljstvu, odgovornosti i solidarnosti. Jednostavno i toplo ostvarenje koje mladima približava vrijednosti zajedništva i empatije.

A short film about a school trip that becomes a lesson in friendship, responsibility, and solidarity. Simple and heartfelt, it brings young audiences closer to the values of empathy and togetherness.

U SJENI ČEMPRESA / IN THE SHADOW OF THE CYPRESS

61

Redatelj / Director:

Hossein Molayemi, Shirin Sohani

Zemlja / Country:

Iran

Godina / Year:

2023

Trajanje / Duration:

20'

Prikazivanje / Screening:

25.10.2025. (subota / Saturday), 19:00

@ Multimedijalna dvorana Providurove palače

/ Multimedia Hall, Providur's Palace

SINOPSIS / SYNOPSIS

Bivši kapetan, koji pati od posttraumatskog stresnog poremećaja, živi sa svojom kćeri u skromnoj kući na moru. Vode izoliran život i svakodnevno se suočavaju s izazovima surove stvarnosti. Unatoč kapetanovoj iskrenoj želji da bude brižan i predan otac, ne uspijeva ispuniti svoju ulogu niti se povezati s kćeri onako kako bi želio. Jednoga jutra njihovi se životi zauvijek mijenjaju kada se dogodi neočekivan događaj. Hoće li to postati novi izvor nade ili tek dodatno breme – tek će se pokazati.

A former captain, suffering from post-traumatic stress disorder, lives with his daughter in a humble house located by the sea. Together, they live an isolated life and have to confront the challenges of a harsh life. Despite the captain's deep desire to be a devoted and caring father, he finds himself unable to fulfill his role and connect with his daughter in the way that he longs to. One morning, their lives change forever when an unforeseen event occurs. Whether this event proves to be a newfound source of hope or an additional burden remains to be seen.

NAGRADE / AWARDS

Academy Awards (Oscars) 2025 – Best Animated Short Film (Winner) / Tribeca Festival 2024 – Best Animated Short / LA Shorts International Film Festival 2024 – Best Animation / Animayo International Film Festival 2024 – Grand Jury Award for Best International Film / SPARK Animation Festival 2024 – Best in Show / Lebu International Film Festival 2024 – Best Short Film (International Animation) / Luxembourg City Film Festival 2025

KURATORSKI KOMENTARI / CURATOR'S NOTE

Poetski kratki film koji spaja prirodu, sjećanje i djetinju znatiželju. Tiho i vizualno dojmljivo ostvarenje koje potiče promišljanje o prolaznosti i povezanosti čovjeka s prirodom.

A poetic short film intertwining nature, memory, and childhood curiosity. Quiet and visually striking, it invites reflection on transience and the human connection with nature.

KADAR KROZ ŽENSKO OKO / THROUGH A WOMAN'S LENS

“Kad žena podigne kameru, svijet postane osobniji.”

“When a woman raises the camera, the world becomes more personal.”

U svijetu koji još uvijek određuje tko ima pravo gledati i govoriti, Festival tolerancije ovogodišnji fokus posvećuje **ženskom pogledu** – kao činu stvaranja, hrabrosti i promjene.

62

Program **Kadar kroz žensko oko** okuplja redateljice i protagonistkinje koje koriste film da bi preoblikovale način na koji vidimo stvarnost. Njihov pogled nije pozicija, nego proces – pogled koji uči, preispituje, otvara i povezuje. Ovi filmovi ne prikazuju žene kao teme, nego svijet **kroz njih**, kroz njihove misli, sumnje, snove i izbore.

Kroz raznolike poetike, od osobnih ispovijesti do društvenih svjedočanstava, ovi autorski radovi govore o snazi stvaranja, o odgovornosti i slobodi, o ranjivosti koja prerasta u pokret. U njihovim kadrovima empatija postaje estetika, a film prostor u kojem se osobno pretvara u univerzalno.

Ovaj program ne slavi samo žene koje stvaraju filmove, nego i one koje ih žive. Za redateljice, protagonistkinje i selektore koji čine ovaj segment, Kadar kroz žensko oko nije samo izbor, to je **izjava ponosa i povjerenja**: ponosa što dijele priče koje mijenjaju, i povjerenja u publiku koja ih zna prepoznati.

63

In a world that still defines who has the right to see and to speak, the Festival of Tolerance dedicates this year's focus to **women's perspective**, as an act of creation, courage, and change.

Through a Woman's Lens brings together filmmakers and protagonists who use cinema to reshape how we perceive reality. Their gaze is not a position but a process – one that learns, questions, opens, and connects. These films do not look at women but through them, through their thoughts, doubts, dreams, and choices.

Spanning personal stories and social testimonies, these works explore the power of creation, the meaning of responsibility, and the transformation of vulnerability into movement. In their frames, empathy becomes an aesthetic, and cinema a space where the personal turns universal.

This program celebrates not only the women who make films but also those who live them. For the directors, protagonists, and curators behind it, **Through a Woman's Lens** is not merely a selection – it is a **statement of pride and trust**: pride in sharing stories that matter, and trust in an audience that truly sees.

ODABRANI FILMOVI / SELECTED FILMS

64

Kronologija vode / The Chronology of Water

(r. / dir. Kristen Stewart, SAD / USA)

Autorski debi koji istražuje žensko tijelo i identitet kroz osobni proces stvaranja – intiman, sirov i oslobađajući.

A daring directorial debut exploring the female body and identity through the deeply personal process of creation – intimate, raw, and liberating.

Mala sestra / The Little Sister

(r. / dir. Hafsia Herzi, Francuska / France)

Nježan, ali snažan film o odrastanju, ljubavi i borbi za autentičnost u svijetu punom očekivanja.

A tender yet powerful coming-of-age story about love, resilience, and the search for authenticity in a world of expectations.

Smrt po brojevima / Death by Numbers

(r. / dir. Kim A. Snyder, SAD / USA)

Dokumentarac o preživjeloj koja osobnu traumu pretvara u umjetnički i društveni čin svjedočenja.

A documentary about a survivor who transforms personal trauma into an act of art and collective testimony.

Suživot, moš mislit! / Coexistence, My Ass!

(r. / dir. Amber Fares, SAD / Izrael / USA / Israel)

Hrabra i duhovita priča o humoru kao političkom otporu i ženi koja odbija šutjeti.

A bold and witty story about humour as political resistance – and about a woman who refuses to stay silent.

Sjena zapovjednika / The Commandant's Shadow

(r. / dir. Daniela Völker, Njemačka / UK / Germany / UK)

Empatičan film o suočavanju s prošlošću, ispričan iz ženske perspektive – o dijalogu, a ne osudi.

An empathetic exploration of confronting the past, told from a female perspective – about dialogue rather than condemnation.

Otok nade / Island of Hope

(r. / dir. Helle Toft Jensen, Danska / Denmark)

Topao, promišljen dokumentarac o zajednici koja uči da je suosjećanje temelj svakog društva.

A warm, reflective documentary about a community learning that compassion is the foundation of every society.

Posljednja rendžerica / The Last Ranger

(r. / dir. Cindy Lee, Južna Afrika / South Africa)

Poetska priča o djevojčici i čuvarici prirode – nježnost kao oblik hrabrosti i učenja o svijetu.

A poetic tale of a girl and a ranger – a story of gentleness as courage, and of learning through care.

NAGRADA PUBLIKE / AUDIENCE AWARD

Nagrada publike jedina je nagrada Festivala tolerancije, ona koju u potpunosti dodjeljuje publika. Nakon svake projekcije, posjetitelji su pozvani glasati za film koji ih je najviše dirnuo, inspirirao ili izazvao, jednostavnim skeniranjem QR koda postavljenog u festivalskim prostorima i na posljednjoj stranici ovog kataloga. Film s najvišom prosječnom ocjenom bit će proglašen dobitnikom Nagrade publike na završnoj večeri Festivala.

66

Ova nagrada nije samo priznanje, već i odraz misije Festivala tolerancije: **poticanja dijaloga između filma i publike** te potvrda da upravo zajednička iskustva, emocije i refleksije oblikuju istinski smisao umjetnosti. Ona stoji kao simbol uzajamnog povjerenja između festivala i gledatelja, potvrda da svaki gledatelj, svojim emocijama, mišlju i izborom, postaje dio umjetnosti filmske komunikacije.

The **Audience Award** is the Festival of Tolerance's only prize — and it is decided entirely by you, the viewers. After each screening, audiences are invited to vote for the film that moved, inspired, or challenged them the most, simply by scanning the QR code displayed throughout the festival venues and on the last page of this catalogue. The film with the highest average score will be announced as the Audience Award winner during the Festival's Closing Night.

More than just a recognition, this award reflects the Festival's mission: **to nurture dialogue between cinema and its audience**, and to affirm that shared emotions, experiences, and reflections form the true essence of art. It stands as a symbol of mutual trust between the festival and its viewers, an affirmation that every spectator, through emotion, reflection, and choice, becomes part of the art of cinematic communication.

ZAHVALA / THANK YOU

67 Festival ne postoji zbog programa, nego zbog ljudi koji mu daju smisao. Hvala svima koji vjeruju da film i dijalog još uvijek mogu promijeniti nešto – ako ne svijet, onda barem jedan pogled, jedan susret, jednu večer.

Hvala našim partnerima i prijateljima:

Gradu Zadru, našem domaćinu;

Centru nezavisne kulture (Kino Zoni), mjestu gdje svjetlo filma susreće stvarnost;

UNHCR-u Hrvatska, Hrvatskom audiovizualnom

centru, Ministarstvu kulture i medija,

Uredu za udruge Vlade RH i Europskoj uniji (CERV), Zadarskoj županiji, Nacionalnoj zakladi za razvoj civilnog društva, Zakladi Kultura nova, Turističkoj zajednici Zadar te Veleposlanstvima Ujedinjenog Kraljevstva i Nizozemske.

Hvala panelistima, profesorima, studentima i volonterima, kao i partnerima iz **mreže gradova Sound of Diversity**, koji kroz zajedničke inicijative lokalnih zajednica dokazuju da različitost nije apstraktan pojam, nego svakodnevni ritam života.

A najveće hvala **vama, publici** – što gledate otvorenih očiju, slušate bez straha i dijelite tišinu nakon filma. Bez vas, ovo bi bila samo projekcija. S vama, postaje iskustvo koje ostaje.

Empatija nije slabost, nego najhrabriji oblik čovjekoljublja.

A festival does not exist because of its programme, but because of the people who give it meaning. Thank you to all who believe that film and dialogue can still make a difference — if not to the world, then to a single gaze, a single encounter, a single evening.

Our deepest gratitude goes to our partners and friends:

The City of Zadar, our host;

The Centre for Independent Culture – Kino Zona, the place where the light of cinema meets real life;

UNHCR Croatia, Croatian Audiovisual Centre (HAVC), the Ministry of Culture and Media, the Office for NGOs of the Government of Croatia and the European Union (CERV), Zadar County, the National Foundation for the Development of Civil Society, Kultura nova Foundation, Zadar Tourist Board, and the Embassies of the United Kingdom and the Netherlands.

Thank you to all panelists, professors, students, and volunteers, as well as to our partners from the **Sound of Diversity Network of Towns**, for proving that diversity is not a theory but the everyday rhythm of life.

And above all, thank you to **our audience** – for watching with open eyes, listening without fear, and sharing the silence after the film. Without you, this would only be a projection. With you, it becomes an experience that endures.

Empathy is not weakness — it is the bravest form of humanity.

IMPRESUM / CREDITS & IMPRINT

69

Organizator i suorganizator

/ Organizer & Co-organiser

Udruga Festival suvremenog židovskog
filma Zagreb (Festival tolerancije)
/ Jewish Film Festival Zagreb Association
(Festival of Tolerance)

Zajednice udruga Centar nezavisne kulture
(Kino Zona), Zadar

/ Alliance of Independent Cultural Centre
(Kino Zona), Zadar

Izdavač / Publisher

Udruga Festival suvremenog židovskog
filma Zagreb **/ Jewish Film Festival Zagreb**

Direktori festivala / Festival Directors

Nataša Popović, Andrej Fric

Voditeljica filmskog programa

/ Film Programme Head

Nika Bobić

Umjetnička savjetnica / Artistic Advisor

Dina Pokrajac

Selektori filmskog programa

/ Film Programme Selectors

Snježana Tribuson, Boško Picula,
Ivica Perinović

Voditeljica edukacijskog programa i

moderatorica / Head of Educational Programme and Moderator

Suzana Borko

Koordinatorica gostiju i administracije

/ Programme & Guest Coordination

Ana-Marija Francetić

Tehnička koordinacija i projekcije

/ Technical Coordination & Screenings

Nika Bobić – Festival tolerancije
Andrej Fric – Kino Zona / Koncertni ured
Zadar (Zadar Concert Office)

GOSTI FESTIVALA

/ ARTISTS AND GUESTS

Simon Gronowski, preživjeli Holokausta
/ Holocaust survivor

Kosta Jakić, pijanist i skladatelj

/ pianist & composer

Daniela Völker, redateljica

/ director (The Commandant's Shadow)

Vesna Domany Hardy, preživjela
Holokausta **/ Holocaust survivor**

Ivana Momčilović, dramaturginja i
autorica programa Armatizacija –

Umjetnost kao otpor

Martin Van der Belen, umjetnik i koautor

/ artist & co-author

Aleksandar Reljić, redatelj **/ director**

(Najglasnija tišina **/ The Loudest Silence**)

Alen Galović, 24sata

Izv. prof. dr. sc. Arta Dodaj, Sveučilište u
Zadru **/ University of Zadar**

Nikolina Grubišić Požar

Monika Čavlović, savjetnica Pučke
pravobraniteljice

/ Advisor, Ombudsperson's Office

Lucija Gobin, Volonterski centar Zadar

/ Volunteer Centre Zadar

Daria Kurkina, sudionica programa

/ participant

Andreas Capstack, Veleposlanstvo

Ujedinjenog Kraljevstva **/ British Embassy**

Nathan Sarfati, Multitude, Seine-Saint-
Denis (FR) – SoD, Amra Mešić, Slovo 21

(CZ) – SoD

U okviru europskog projekta **Sound of
Diversity – Network of Towns**, na Festivalu
sudjeluju predstavnici i partneri iz trinaest
europskih zemalja.

The Festival welcomes representatives and
partners of the European project Sound of
Diversity – Network of Towns.

UREĐIVANJE, PRIJEVOD I DIZAJN / EDITING, TRANSLATION & DESIGN

Urednica kataloga / Catalogue Editor
Sandra Prlenda Perkovac

Autorica tekstova / Text Author
Nataša Popović

**Prevoditelj kataloga
/ Catalogue Translator**
Vlatko Broz

**Prijevod filmova i titlanje
/ Film Translation & Subtitling**
Ministarstvo titlova

**PR, KOMUNIKACIJE, DIZAJN I PRIJELOM
KATALOGA / PR, COMMUNICATIONS,
DESIGN & LAYOUT**

PR i komunikacije / PR & Communications
PRiredba (CRO)

**Dizajn, prijelom i grafička priprema
/ Design, Layout & Graphics** – Reformat
Studio (SLO), Matija Kocbek; Kris Art (CRO),
Kristina Slunjski Rajak, Vladimir Rajak

**Foto dokumentacija
Photo Documentation**
Tomi Burčul

**Video dokumentacija
/ Video Documentation**
Boris Zubčić

PARTNERI I POTPORA / PARTNERS AND SUPPORT

Lokalni partner / Local Partner
Centar za nezavisnu kulturu – Kino Zona,
Zadar

U suradnji s / In Cooperation with
Grad Zadar / City of Zadar; UNHCR
Hrvatska / UNHCR Croatia; Koncertni ured
Zadar / Zadar Concert Office; Sound of
Diversity – Network of Towns

© 2025 Udruga Festival suvremenog
židovskog filma Zagreb
Sadržaj publikacije isključiva je
odgovornost izdavača i ne odražava
nužno stavove UNHCR-a, Europske unije i
drugih partnera.

The content of this publication is the sole
responsibility of the publisher and does
not necessarily reflect the views of UNHCR,
the European Union, or other partners.

Digitalno izdanje / Digital Edition Only
Festival zadržava pravo izmjene programa
/ The Festival reserves the right to change
the programme.

IZJAVA O ODRICANJU OD ODGOVORNOSTI / DISCLAIMER

Partneri ne sudjeluju u odabiru filmova,
niti partnerstvo podrazumijeva podršku
sadržaju ili porukama filmova.

Partners have no role in the film selection
process, and their partnership does not
imply endorsement of the films' content or
messaging.

ORGANIZATOR



SUORGANIZATOR



GENERALNI POKROVITELJ



Grad Zadar

DONATORI



Croatian
Audiovisual
Centre
Hrvatski audiovizualni centar



SOUND OF DIVERSITY



Funded by the European Union. The views and opinions expressed are solely those of the authors and do not necessarily reflect those of the European Union or the granting authority. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

MEDIJSKI PRATE



Hrvatska radiotelevizija



DONATORI



KONTAKT TOČKA
Građani, jednakost,
prava i vrijednosti



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE
Ured za udruge



Sufinancira
Europska unija



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
i medija
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture
and Media

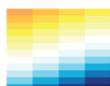
Potpore Europske komisije i Ureda za udruge Vlade RH za prikazivanje ovog filma ne podrazumijeva odobrenje njegovog sadržaja, koji odražava samo stajališta autora te se Europska komisija i Ured za udruge Vlade RH ne mogu smatrati odgovornima ni za kakvu upotrebu u njemu sadržanih informacija.



Zaklada
Kultura nova



Embassy of the Kingdom of Belgium
in Croatia



**TURISTIČKA
ZAJEDNICA
GRADA ZADRA**



British Embassy
Zagreb



Kingdom of the Netherlands

